ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Синонимия предлогов в глагольно-именных сочетаниях с пространственным значением в русском языке (на фоне китайского языка): функционально-семантический аспект**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

образовательной программы

«Русский язык и русская культура

в аспекте русского языка как иностранного»

очной формы обучения

Сюн Даньфэн

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. С.Т. Саевич

Рецензент:

к.ф.н., доц. Т.А. Малышев

Санкт-Петербург

2018

**Аннотация**

Пространственное отношение—одна из основных категорий бытия. Среди способов выражений пространственных отношений, предлоги пространственных значений занимают особое место, а в семантике которых отражаются такие важные пространственные характеристики, как местоположение объекта, направление движения и другие.

Данная диссертация посвящена исследованию русских предлогов пространственных значений. Она состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии источники и приложения.

Во введении излагается актуальность, предмет, цель и новизну этой работы. В первой главе делается обзор основных теорий русских и китайских предлогов, анализируется своеобразие предлогов как определённого класса служебных слов и лексических единиц. Во второй главе проводится функционально-семантическая классификация русских предлогов пространственных значений, которая позволяет понять семантику предлогов пространственного значения, а также ситуации и контекст, в которых употребляются эти предлоги с сопоставлением с китайском языком.

В заключении обобщаются результаты проведённого исследования. В конце перечисляется список использованной литературы. Также приложены таблицы предлогов.

Разумеется, в данной исследовании имеются недостатки, которые нуждаются в дальнейшей доработке.

Ключевые слова: пространственные отношения, предлог, синонимия, аналог в китайском языке

СОДЕРЖАНИЕ

[ВВЕДЕНИЕ 1](#_Toc514952904)

[Глава 1. Основные вопросы изучения синонимии предлогов в конструкциях с пространственным значениям в научной лингвистической литературе 5](#_Toc514952905)

[1.1 Понятия пространства и пространственных отношений в современном русском языке 5](#_Toc514952906)

[1.1.1 Определение и свойства пространства 5](#_Toc514952907)

[1.1.2 Классификация пространственных отношений 6](#_Toc514952908)

[1.1.3 Языковые средства передачи пространственных отношений в современном русском языке 8](#_Toc514952909)

[1.2 Русские предлоги: характеристика, состав, классификации 10](#_Toc514952910)

[1.2.1 Состав и характеристики русских предлогов 10](#_Toc514952911)

[1.2.2 Классификации предлогов 13](#_Toc514952912)

[1.2.3 Роль глагола в конструкциях с пространственных значений 22](#_Toc514952913)

[1.3 Понятие синонимов и синонимии в русском языке 24](#_Toc514952914)

[1.4 Китайские аналоги передачи синонимических конструкций и проблема интерференции 28](#_Toc514952915)

[Выводы 33](#_Toc514952916)

[Глава 2 Функционально-семантическая характеристика синонимических предлогов с пространственным значением 35](#_Toc514952917)

[2.1 Синонимические ряды в семантической классификации предлогов с пространственным значением 35](#_Toc514952918)

[2.2 Фунционально-семантическое описание синонимических рядов предлогов с пространственным значением 48](#_Toc514952919)

[2.2.1 Предлоги группы ГДЕ 48](#_Toc514952920)

[2.2.1.1 Фунционально-семантическое описание предлогов в, на 48](#_Toc514952921)

[2.2.1.2 Фунционально-семантическое описание предлогов около, у 56](#_Toc514952922)

[2.2.1.3 Фунционально-семантическое описание предлогов по, через 58](#_Toc514952923)

[2.2.2 Предлоги группы ОТКУДА：Фунционально-семантическое описание предлогов из, с, от 62](#_Toc514952924)

[2.2.3 Предлоги группы КУДА：Фунционально-семантическое описание предлогов в, на 64](#_Toc514952925)

[2.3 Основные трудности употребления русских предлогов-синонимов в китайской аудитории 67](#_Toc514952926)

[Выводы 76](#_Toc514952927)

[Заключение 79](#_Toc514952928)

[Библиография источники 81](#_Toc514952929)

[Приложение 86](#_Toc514952930)

# ВВЕДЕНИЕ

Настоящая работа посвящена исследованию синонимии предлогов с пространственным значением в глагольно-именных сочетаниях в русском языке с точки зрения их структуры и значения, а также выявлению специфики таких структур в сравнении с китайским языком. В данной работе определяются трудности усвоения средств и способов выражения места действия и направления движения как основных средств передачи пространственных отношений в русском языке китайскими учащимися.

Предлог — это служебная часть речи, оформляющая подчинение одного знаменательного слова другому в словосочетании или в предложении и тем самым выражающая отношение друг к другу тех предметов и действий, состояний, признаков (Шведова, 1980:707). А. Х. Востоков устанавливает два вида смысловых соотношений между предлогами с пространственным значением: а) когда они противополагаются друг другу (антонимы) и б) когда они соответствуют друг другу. В рамках предлогов с пространственным значением существуют различия в оттенках значения (то есть смысловые различия) и стилистической окраске (то есть стилистические различия). Оттенки в их значениях зависят от имен или глаголов, входящих в словосочетания, поэтому при анализе значений предлогов необходимо учитывать лексические значения как управляющего, так и управляемого слов, входящих в словосочетания.

Причины ошибок в речи и переводе иностранных учащихся можно найти в системах пространственной ориентации русского и родного языка. В разных языках они не совпадают. Выбор предлогов с пространственным значением как тема диссертации, обусловлен их частотностью, и тем, что они предстваляют собой одни из наиболее употребляемых предлогов и в русском, и в китайском языке. Они еще не получили исчерпывающего описания, объясняющего разнообразные особенности их функционирования и перевода, хотя следует отметить, что отдельные существенные их характеристики были ранее выделены лингвистами. Следует отметить, что “предлоги” китайского языка уже привлекали внимание некоторых лингвистов. Ранее делались попытки изучения семантических особенностей конструкций с китайскими предлогами Хуан Бэй, а также были исследованы предлоги и Ши Чжэньюй, Яо Цзяжу с точки зрения преподавания китайского языка русским студентам.

**Актуальность** настоящего исследования определяется не только частотностью предлога,как части речи в русском языке, но и тем, что оно посвящено малоизученной проблеме – проблеме синонимии предлогов с пространственным значением. Пока нет сопоставительных работ по русским и китайским предлогам. Предлоги с пространственным значением являются активными членами моделей словосочетаний. Это важный раздел современного русского языка. Определение причины синонимической близости между ними позволяет учащимся правильно выбрать необходимый предлог, передающий пространственное отношение.

**Целью** данного исследования является списание и классификация предлогов, изучение группы предлого-синонимов с пространственным значением в русском языке на фоне китайского языка.

Поставленная цель определила необходимость следующих **задач**:

1 Описать теоретическую базу исследования и рассмотреть основные вопросы изучения предлогов в рамках функциональной семантики в научной и методической литературе.

2 Сделать выборку предлогов и примеров из словарей и учебников по грамматике, а также современной российской публицистической и художественной литературе.

3 Описать и проанализировать структуру словосочетаний с предлогами, их функции, грамматическое и лексическое значение выбранных предлогов в составе глагольно-именных конструкций.

4 Сопоставить функции пространственных предлогов в русских и китайских предложных сочетаниях. Отметить случаи возможной интерференции при выражении места действия и направления движения китайскими учащимися, анализируя ошибки в их употреблении.

5 Определить особенности семантики и функционирования пространственных предлогов в русском и китайском языке, проведя сопоставительный анализ и выявив национальные особенности.

**Объектом** исследования являются конкретные синонимические предлоги в глагольно-именных сочетаниях с пространственным значением в русском языке и так же аналогические конструкции в китайском языке.

**Предметом** исследования является синонимия предлогов, выражающих пространственные отношения в русском и китайском языке.

**Научная новизна** состоит в том, что для исследования выбрана такая часть речи как предлог, позволяющий полнее продемонстрировать парадигматические и синтагматические системные связи языковых единиц в составе предложения, а также выявить сходство и различия в семантике и особенностях передачи пространственных отношений на фоне родного языка учащихся.

**Гипотеза** заключается в том, что выявление особенностей семантики, парадигматических и синтагматических связей, прагматического комплексного значения и ситуативно-речевых особенностей употребления русских предлогов-синонимов позволяет создать основу для описания и понимания иностранцами русской предложно-падежной системы и устранения возможных ошибок в выборе предлогов в конкретной ситуации.

**Материалом** исследования послужили данные лингвистических и специальных словарей, пособия, учебники по грамматике, содержащие исследуемые языковые единицы. В качестве иллюстративного материала – примеры из художественной литературы и публицистических текстов.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования определяется тем, что результатынастоящей работы вносят новую информацию о одном из самых важных способах представления пространственных отношений--конструкции с пространственными предлогами и их аналогах в китайском языке. Можно учесть результаты данной работы при изучении теории грамматики и решении переводческих проблем.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что существуют возможности использования полученных результатов в практике преподавания русского языка; в лексикографической практике при составлении словарей или грамматических справочников. Полученные результаты могут применяться при проведении дальнейших исследований семантики анализируемых предлогов; при составлении учебно-методических пособий, при работе студентов над курсовыми и дипломными работами, в курсах лекций и практике перевода.

Цель и задачи работы определили использование ряда **методов и приёмов**: приём сплошной и направленной выборки из лингвистических и специальных русских и китайских словарей, энциклопедий и справочников; иллюстративного материала из художественной литературы и периодической печати；метод лингвистического описания материала; метод сопоставительного анализа.

**На защиту выносятся следующие положения.**

**Структура работы:** работа состоит из введения, двух глав, заключения и приложения.

# Глава 1. Основные вопросы изучения синонимии предлогов в конструкциях с пространственным значениям в научной лингвистической литературе

# 1.1 Понятия пространства и пространственных отношений в современном русском языке

# 1.1.1 Определение и свойства пространства

Для того, чтобы полностью понять пространственные отношения, прежде всего, нужно разобраться в определении и свойствах пространства.

Пространство - одна из философских, психологических и лингвистических категорий, которая по-прежнему остается в центре внимания многих и следований. Особенности восприятия и описания человеком пространства всегда интересовали многих русских и зарубежных лингвистов. Русскую школу представили многочисленные работы Н.Д. Арутюновой, Ю.Д. Апресяна, В.Г. Гака, широко представлена эта тема в работах когнитивного направления, достаточно вспомнить, что первоначальным названием теории Р.Лэнекера было “Space grammar” (Langacker, 1991), который в своем исследовании по когнитивной грамматике четко определил суть концепта “пространство” и дока­зал, что оно занимает одно из центральных мест не только в лингвистике, но и в повседневной жизни человека. Все, что делает человек, все его действия и состояния привязаны к пространству.

Что касается свойств пространства, Аристотель указывал на то, что для человеческого повседневного познания, самая главная характеристика пространства- это материальность. Об этом пишет и А.Эйнштейн, развивая известный концепт пространства, согласно которому пустого пространства не может быть: «Пространство определяется положением предметов» Материальность как свойство пространства является основой для ощупывания объектов и их упорядочения. С материальностью пространства тесно связана трехмерность пространства. В человеческом восприятии пространство проявляется как горизонтальное и вертикальное. Еще наблюдается двойственность пространства: оно и плоскостное, и линейное. Здесь нужно отметить, форма или контур определенного пространстваиногда отличается в восприятии носителей разных языков.

Д. Вундерлих указывает, важнейшая особенность пространства для человека, антропоцентричность. Исходной точкой ориентирования в пространстве является человек - Я, от него определяются расстояния, направления, перспективы и т.д. Такое мнение можно доказать простым примером: в центре географической карты всегда та страна, которая начертит карту.

Пространство представляет собой сферу действия и существования. Другими словами, пространство - это место, где происходит движение. Категория пространственности исследователями рассматривается как функционально-семантическое поле, охватывающее разноуровневые средства данного языка, участвующие в выражении пространственных отношений.

На основе свойств пространства, мы можем рассортировать разные пространственные отношения.

## 1.1.2 Классификация пространственных отношений

В лингвистической литературе термин «пространственные отношения» учеными понимается по-разному. Так, например, М.В. Бадхен использует понятие «пространственной локализованности», которое определяется как «один из видов семантических отношений, передаваемых языком, при которых устанавливается связь между предметами, явлениями и их свойствами и другими предметами или явлениями, единственным содержанием которых является их взаимная координация в пространстве». Всеволодова М.В. и Владимирский Е. Ю. в своей монографии «Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке» так опреледеляют пространственные отношения: «Пространственные отношения в самом общем виде есть соположение в пространстве какого-либо предмета, действия (события), признака и некоторого пространственного ориентира -- локума.» (Всеволодова М.В., 2008: 288 с.)

Классификация пространственных отношений является многоизученной темой. Существуют разные классификации пространственных отношений. Для начала обычно выделяют статические и динамические. Статическое пространственное отношение также называется местонахождением.

Абдуллина А. А. предлагает следующую классификацию событий, связанных с местонахождением :

1. Местонахождение / пребывание субъекта:*Она сегодня дома.*

2. Действие субъекта:*Они гуляли по берегу Невы.*

3. Положение субъекта в пространстве:*Книга лежала на столе.*

4. Локализация состояния субъекта:*Олег был счаслив в Париже.*

5. Местонахождение / пребывание обьекта:*У меня красивая дача в деревне.*

6. Локализация положения объекта в пространстве:*У фонтана стоял мужчина.*

7. Локализация событий / ситуаций в пространстве:*Она была на войне два месяца.*

8. Функционирование предметов:*Дверь закрывается за него.*

9. Локализация состояния окружающей среды: *На севере мороз.*

В своей работе А.Д. Великорецкий дает классификацию пространственных отношений по точке наблюдателя. Он делит следующие локализации: АД (боковая сверхность ориентира), АНТЕ (пространство перед ориентиром), АПУД (пространство рядом с ориентиром), ИН (пространство внутри ориентиром), ИНТЕР (пространство между ориентирами), ПОСТ (пространство за ориентира), СУБ (пространство под ориентиром), СУПЕР (верхняя сторона ориентира), СУПРА (пространство над ориентирам), УЛЬТРА (пространство вдаль), ЦИРКУМ(вокруг) и ЭКСТРАН(повсюду). Классификация Великорецкого опирается на антропоцентриность и трехмерность пространства. Но в данную классификацию трудно включить элемент движения потому, что Великорецкий воспринимает пространство как статическое.

Во второй главе работы мы приводим другой тип классификации предлогов пространственного значения на основе классификации пространственных отношений, составленной В. Д. Аракиным. В соответствии с классификацией В. Д. Аракина, лицо иди предмет могут находиться в пространстве в состоянии местоположения или перемещения, внутри/вне какого-либо замкнутого пространства или на его поверхности, в пространственной близости/отдалённости от чего-либо, в пространстве, разделяющем что-либо или кого-либо, вдоль или поперек какого-либо пространства, противоположно чему-либо или кому-либо. При перемещении возможно достижение какого-либо предела, приближение или отдаление от чего-либо или кого-либо, может быть обозначена трасса движения.

В классификации В. Д. Аракина отражается все свойства пространства. Она представляет собой идеальный выбор для дальнейшего анализа данной работы.

# 1.1.3 Языковые средства передачи пространственных отношений в современном русском языке

Работ по языковым средствам передачи пространственных отношений в современном русском языке довольно много. Обычно выделяют следующие :

1. Морфологическое средство: существительное в форме косвенного падежа без предлога, например*, идти полем, рекой, Я шел узкой полевой тропинкой.(лесом, полем,огородами и др.)*
2. Лексическое средство: наречие, которое выражает пространственное значение, например, *здесь, там, наверху, внизу, далеко, близко*...
3. Синтаксическое средство: а) предлог+существительное косвенного падежа, например, *Он работает на заводе*; б) сложноподчиненное предложение с пространственном значением, например, *Откуда ветер, оттуда и счастье. Без памяти Алеша кинулся бежать куда было сказано*.

Наблюдается разница между выражением статического и динамического отношения пространства. Как известно, «пространственные отношения делятся на статические и динамические. Статические пространственные отношения обозначают местонахождение локализуемого предмета по отношению к локализатору.»(Всеволодова М.В, 2008) В русском языке они отвечают на вопрос где? Большинство предложений, выражая статическое отношение входит в две категории: 1) бытийное предложение и 2) предложение с предложной конструкцией.(Арутюнов считает второй категорией бытийным предложением.) Традиционно считается в бытийном предложении три важные компоненты -- пределы существования, существование(субьект) в этих пределах и действие, которое выражает существование и прибытие. Например, *В этом городе (находится) мой альма-матер*.

Несмотря на разницу, выражение динамического отношения пространства тесно связанно с выражением статического отношения. В предложениях употребляются разные глаголы, которые указывают на направление(*вступить, приехать, войти)* и не указывают на направление*(шагнуть, лететь, плавать).* Важные компоненты в этих предложениях --старт, финиш и трасса.

Среди способов выражения пространственных отношений, предлог является самым частотным способам. В общем виде такая форма представлена тремя основными компонентами:локализуемым объектом A, локализатором L (объектом, по отношению к которому локализуется А) и пространственным отношением r, связывающим А и L. Формула взаимодействия трех компонентов такова: А + r + L. При создании лингвометодической модели функциональносемантического поля (ФСП) локативности была принята следующая система обозначений:

Subj + Pred + Loc,

где Subj — локализуемый субъект (выражается существительным, местоимением или числительным), Pred — предикат (выражается глаголом) и Loc — локализатор (место или направление; выражается существительным с предлогом, наречием или предикативной структурой).

Целостность локативной ситуации будет нарушена при утрате хотя бы одного из ее компонентов. Это приведет к нарушению единства грамматического, лексического и смыслового уровней. В этом случае смысл предложения может меняться или вовсе утрачиваться.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Subj | Pred | Loc |
| Я | учусь | в школе. |
| Мы | едем | на лингвистический факультет. |
| — | учусь | в школе. |
| - | едем | на лингвистический факультет |
| Я | — | в школе. |
| Мы | - | на лингвистический факультет |
| Я | учусь | — |
| Мы | едем | — |

Следует отметить, что в ряде случаев глагол может опускаться. Существует явление эллипсиса. Однако даже в тех случаях, когда предикат не эксплицирован, он подразумевается в контексте.

# 1.2 Русские предлоги: характеристика, состав, классификации

# 1.2.1 Состав и характеристики русских предлогов

Роль предлогов в языке важна и разнообразна. Это многообразие функциональной роли предлогов обусловливает определённые трудности при изучении русского языка как иностранного.

По мнению В.В. Виноградова,«предлогами называются частицы речи, служащие для выражения пространственных, временных, причинных, целевых, притяжательных, ограничительных и других отношений между объектами или таких же отношений объектов к действиям, состояниям и качествам».

Л.В. Щерба относил к предлогам «группу частиц, соединяющих два слова или две группы слов в одну синтагму и выражающих отношение определяющего к определяемому. Они не имеют самостоятельного значения и выражают лишь отношение между предметами мысли».(Щерба, 1974: 98с)

Определение предлога вызывает различные мнения о значении предлога. Исследования последних лет, которые показывают, что предлоги не только имеют лексические значения, но и имеют сложную семантическую структуру. Они позволяют дополнить традиционное определение лексического значения предлогов, которое определяется как указание на то или иное отношение.

Как известно, слово представляет собой единство лексического и грамматического значений.Предлоги, как служебные слова, обладают и грамматической функцией, и семантической. «Предлог не только поддерживает и усиливает значение падежей, но и дополняет, специализирует, осложняет их в том или другом направлении.»(Шиганова Г.А.,2001) Сам факт возможности классификации предлогов на основе их семантики (темпоральные, локальные, каузальные, финальные и др.) явно подтверждает, что они обладают и лексическим значением, т.к. способны обозначать определенные понятия, называть грамматические отношения, в которые вступают различные предметы и явления, т.е. отношения между словами в предложении.

Большинство предлогов требует после себя употребления одного определенного падежа, например: из, от, до(Р. п.); к (Д. п.); через (В. п.); перед (Т. п.); при(П. п.).

После некоторых предлогов, в зависимости от того, что обозначается (например, место или направление движения), зависимые слова могут иметь формы двух падежей: идти в университет (В. п.), учиться в университете (П. п.); сесть за стол (В. п.), сидеть за столом (Т. п.).

Часть предлогов, требующих после себя определенного падежа, могут употребляться для выражения различных отношений: жить около станции метро(место), знать около 100 слов (количество), отдыхать около недели(время); гулять по городу (место), лекция по биологии (признак); ехать к другу (направление), закончить к трем часам (время).

Поэтому, многие ученые считают, что предлоги в русской речи представляют собой неполноценные синтаксические единицы, которые не имеют своего самостоятельного значения. Только когда сочетаются с падежами имен, предлоги могут выполнить свою служебную роль в языке, за тем приобретают смысл и грамматическое назначение.

Омонимияявляется характерным свойством предлогов. Употребляясь с разными падежами, предлоги характеризуются большим разнообразием значений и, соответственно, своих функций. Так, например, предлог **под**, употребляемый с винительным и творительным падежами, может служить для выражения различных пространственных отношений (поставить под стол, стоять под столом, жить под Харьковом), значения способа действия (танцевать под музыку), цели (использовать комнату под кабинет), времени (проснуться под утро); предлог **за** употребляется с винительным и творительным падежами в значениях времени (прочитать за день), места (жить за городом), направления (ехать за город), объекта (платить за продукты), цели (идти за книгой). Разнообразны по своим функциям предлоги **в** и **на** с винительным и предложным падежами, **с** - с родительным и творительным падежами. Таким образом, омонимия предлогов, способность одного и того же предлога, даже при употреблении с одним падежом выступать в разных функциях - распространенное явление в русском языке, требующее внимания при усвоении второго языка.

Еще следует обратить внимание на антонимический характер ряда предлогов. Например, предлог **перед** с творительным падежом, который указывает на предшествующее время, является антонимом для предлога **после** с родительным падежом, указывающего на последующее время. Булаховский Л. А. отмечает на то, что между предлогами с пространственным значением, довольно сторого выдерживается параллелизм в употреблении, если они входят в состав словосочетаний, отвечающих на вопросы где, куда и откуда. Этот параллелизм заключается в том, что предлоги употребляются с одними и теми же группами существительных, указывая соответственно на место действия, исходный пункт и конечный пункт. Например, предлоги с родительным падежом, указывающие на место результата действия, имеют антонимы среди предлогов с винительным падежом, указывающие на место выполнения действия:из страны - в страну, с места - на место.

Знание антонимических отношений предлогов помогает студентам правильно использовать один из синонимичных предлогов. Например, при выборе предлога **с** или **из** с родительным падежом, нужно обратиться к соответствующим антонимам: с - на (с урока - на урок), из - в (из театра - в\_театр). Антонимы также используются для семантизации в изучении новых предлогов: перед - за *университетом, над - под столом.*

Третья характеристика системы предлогов - синонимия. Существуют внутрипадежная синонимия(например, в пределах родительного падежа: *с - из, у - около - возле; близко от - недалеко от)* и межпадежная синонимия предлогов(*винительный - родительный падежи:*около *-* под *для выражения пространственного значения.*)

Итак, уместно употреблять предлог-омоним, пользоваться знанием антонимического характера предлогов, умение подбирать предлог-синоним, важно в процессе изучения русского языка как иностранного.

Трудности в усвоении русских предлогов, общее количество которых составляет более 200 единиц, объясняются спецификой синтаксического способа связей слов в русском языке, развитой системой словоизменения, сложностью морфологического состава предлогов, несоответствием предлогов русского языка предлогам родного языка или их отсутствием в родном языке китайских учащихся. Усвоение этого разряда служебных слов, умение уместно и правильно использовать предлоги в языке, понимать их являются необходимым условием овладения языком (Капитонова Т. И.,2005: 272с).

# 1.2.2 Классификации предлогов

В этой главе дается понятие предлогов и их функционирование как служебных частей речи. Так же рассмотрена классификация предлогов. Хотя каждый исследователь понимаем категорию предлога по-разному, но смысл их определений мало отличается.

Предлоги разделяются по строению, значению, составу, по способу образования: производные и непроизводные предлоги, однозначные и многозначные, простые, сложные и составные предлоги, по разрядам в зависимости от той части речи, от которой предлог образован.

Представляем разные классификации предлогов:

А. По значению предлогов

По этому принципу “значение” предлогов понимают как грамматические отношения, выраженные при сочетании предлогов с косвенными падежами существительных. «Предлоги служат показателями синтаксических связей слов друг с другом. Они непосредственно связаны в речи с падежными формами и употребляются с определенным падежом (или падежами), находясь в связи с той или иной падежной формой.»(Áàáàéöåâà Â.Â.,2008) Вместе с падежными окончаниями существительных предлоги выражают различные смысловые значения. Другими словами, лексическое значение предлога зависит от лексического значения знаменательных слов (главного и зависимого), которые оно соединяет.

По значению предлоги делятся на разряды:

1. пространственные (указывают на место): в, из, к, у, по, из-за, по-над, под, около, вокруг, перед, возле и др.:*живет в селе, работает на фабрике, отдыхал под Москвой и др.*

2. временные (указывают на время): до, в, через, по, с, к, перед, в течение, накануне, в ходе:

3. причинные (указывают на причину): от, с, за, из-за, в силу, по случаю, благодаря, ввиду, вследствие, по причине и др.:

4. целевые (указывают на цель): в, по, к, за, для, ради и др.

5. образа действия (указывают на образ действия): с, без, в, от и др.

6. объектные ( указывает на предмет, на который направлено действие): о, об, про, с, по, насчет, относительно и др.

В семантической системе предлогов открывается сложная область отвлеченных отношений, выражающих общественное понимание самых разнообразных связей между предметами, признаками, состояниями и действиями.

Б. В зависимости от того, со сколькими падежными формами соотносятся предлоги, они делятся на:

1. однозначные — предлоги, которые употребляются с одним падежом : *при доме* (П.п.), *к дому* (Д.п.), *из леса* (Р.п.);

2. многозначные — предлоги, которые могут выражать разные значения, употребляясь с несколькими падежами: *забыл на столе* (пространственное значение), *отлучился на минуту* (временное значение), *верить на слово* (значение образа действия).

Т.е. в разных падежных конструкциях и с разными падежами предлоги могут иметь разные значения. Например, у предлога **по** «Словарь русского языка» С.И. Ожегова выделяет 15 значений; Большой академический словарь русского языка приводит более 30 значений предлога на.

В. С точки зрения структуры среди предлогов выделяются:

1. простые, т.е. состоящие из одного слова, в основном одно — и двухсложные. Сюда относятся первообразные предлоги и некоторые производные, например: *путем, мимо, среди и др;*

2. сложные (парные, двойные) как разновидность простых. Это тоже первообразные из-за, из-под, по-над,

3. составные, являющиеся предложно-падежными сочетаниями, например: *в деле, в части, по части, в отношении, по линии;*

4. сложно-составные предлоги, состоящие из сочетания имен существнтеяьного (чаще всего с предшествующим предлогом) наречия или деепричастия с последующим предлогом, например: *по пути к, в отличие от, наравне с, впредь до, глядя на, несмотря на* т.д.

Непроизводные (или первообразные) — это небольшая и непополняющаяся группа простейших слов, которые всегда относились к этой части речи (не были образованы от других слов):

без, в (во), до, для, за, из (изо), к(ко), кроме, между, на, над(надо), о (об, обо), от (ото), по, под (подо), перед (передо), при, про, ради, с (со), сквозь, у, через; из-за, из-под; по-над, по-за, с-под.

Большинтсво предлогов в данной категории многозначно и способно соединяться с более одной падежной формой имени. Значения предлогов зависят от значений падежей, с которыми они сочетаются, и от значений управляемых существительных. Непроизводный предлог может сочетаться с тремя падежами (по, с), с двумя падежами (в, за, меж, между. на, о, под) или с одним падежом (без, для, до, из, из-за, из-под, к, над, от, перед, при, про, ради, у, через, по-за, по-над).

«Производные (или непервообразные) — это предлоги, образованные от самостоятельных частей речи путем утраты ими своего значения и морфологических признаков.»(Áàáàéöåâà Â. Â., 2008) К производным предлогам относятся слова, которые образовались от наречий, существительных и деепричастий. Значения производных предлогов определяются значениями наречий, существительных и деепричастий, от которых они образовались. Производных предлогов значительно больше, чем непроизводных. Все они обычно однозначны. Поэтому они не входят в рамку изучения данной работы.

Г. Классификация по употреблению с падежами существительных:

1) Предлоги с родительным падежом:

из, с, от; до, для, без, у, после, около, вокруг, из-за, накануне, во время, втечение, во имя, от имени, посреди, среди, при помощи, с помощью, со стороны, по причине, по поводу, помимо, кроме, вдоль, вместо, вне, внутри, во главе, возле, в отличие, впереди, в результате, в силу, вследствие, в случае, против, напротив.

2) Предлоги с дательным падежом:

к, по, благодаря, навстречу, вопреки, согласно, вслед.

3) Предлога с винительным падежом:

в, на, через, сквозь, за, про, под.

4)Предлоги с творительным падежом

с, над, под, перед, за, между.

5) Предлоги с предложным падежом:

о,в,на, при, по.

Д. Классификация по выраженным ими отношениям:

В современном русском языке, значения предлогов и отношения, которые выражают предлоги расширяются и углубляются. Хотя предлоги не изменяются и не являются членами предложения, они способны выражать разные отношения.

Представим классификацию основных видов отношений, которую представил в своей работе В.В. Виногладов

1) Локальные, пространственные отношения: вокруг, до, между, мимо, из, из-за, от, поперек, с, о, в, за, на, через, под, к, по, над, перед, при и др.

2) Темпоральные, временные отношения: до, меж, от, после, с, к, по, в, за, на, под, через, между, пред о и др.

3) Комитативные отношения: с, при и др.

4) Аблятивные отношения: от, вместо, без, кроме, с, сверх, против, вопреки, в, при и некоторые другие.

5) Трансгрессивные отношения: за, из, в и др.

6) Терминологически еотношения: по.

7) Квантитативные отношения: в, на и др.

8) Разделительные отношения: по, на и др.

9) Ограничительные отношения: по.

10) Посессивные отношения: у, с, при.

11) Генетивные, отношения: из, от.

12) Компаративные отношения: против, наподобие, на, пред, по, с, в, под вместо и

13) Модальные отношения: по, в, на, сквозь, под, с, при, до, через и др.

14) Целевые отношения: на, в, по, к, для, за.

15) Причинные отношения: за, под, по, к, с, благодаря, ради, из, из-за, от, для, в, на.

16) Инструментальные отношения: в, о, за, до, при.

17) Делибератнвные отношения: о, в, за, к, над, про, на.

При изучении предлогов акцентируется внимание на том, что с их помощью могут выражаться различные виды отношений. В центре внимания данной работы стоит предлог с пространственным значением.

Предлоги с пространственным значением, как и остальные предлоги в русском языке, характеризуются однозначностью или многозначностью, с чем в определённой степени связаны трудности в их усвоении (Остапенко В. И., 1987: 144 с.). Анализ предлогов свидетельствует о том, что по указанному признаку предлоги можно разделить на две группы: половина - однозначные предлоги, половина - многозначные (в, на, около, за, из, с, перед, под и др.).

В работе представлена классификация Виноградова В. В.:«По своей формальной организации все предлоги с пространственным значением делятся, с одной стороны, на первообразные и непервообразные, с другой стороны, на простые и составные.» (Виноградов В. В, 1990)

Все первообразные предлоги входят в небольшую и не пополняющуюся по количеству группу простейших слов. Онине имеют живых и прямых словообразовательных отношений с какими-либо знаменительными словами. К первообразным простым предлогам пространственных значений относятся: в(во) - с винительным и предложным падежами, до - с родительным падежом, за - с винительным и творительным падежами, из(изо) - с родительным падежом, к(ко) - с дательным падежом, меж, между - с родительным и творительным падежами, на - с винительным и предложным падежами, над(надо) - с творительным падежом, от(ото) - с родительным падежом, перед, пред(выс. и устар.) - с творительным падежом, по - с дателтным падежом, под(подо) - с винительным и творительным падежами, при - с предложным падежом, с(со) - с родительным падежом, у - с родительным падежом, через - с винительным падежом. К группе первообразовательных предлогов с пространственныи значением относятся также парные предлоги-сращения: из-за - с родительным падежом, из-под - с родительным падежом.

Почти все первообразовательные предлоги многозначны. Например, предлог **в** может обозначать и местоположение, и направление движение(положить кошелек в карман, кошелек лежит в кармане), время(прийти в пять часов, в понедельник). Среди этих значений пространственное значение является центральным или одним из центральных значений. Многие из первообразовательных предлогов способны соединяться более чем с одной падежной формой имени: предлог в может соединиться и с формой винительного падежа(ехать в парк), и с формой предложного падежа(гулять в парке).

Структурно-семантическая классификация предлогов пространственных значений представлена в различных академических изданиях и учебниках для русскоговорящих. В учебнике для иностранных учащихся И.М. Пулькиной и Е.Б. Захава-Некрасовой «Учебник русского языка для студентов-иностранцев» классификация предлоглв по падежам. В именительном падеже предлоги не употребляются, во всех остальных падежах имеются предлоги пространственных значений. Но без связи с падежной формой знаменитых слов собственное значение предлога не может полностью проявиться. «Предлоги могут быть рассматриваемы как префиксы косвенного объекта. Структура и самый характер значения предлога близки к характеру и структуре значения падежа. И в том и в другом случае значениями являются отношения разной степени абстракции, причем сущность этих отношений в падеже и в предлоге во многом идентична.» (Виноградов В. В, 1990)

Такая классификация прекрасно отражает русскую предложно-падежную систему. Мы наглядно можем представить, как по падежам распределяются русские предлоги. Русские падежи позволяют правильно употреблять в речи окончания имен существительных, прилагательных и местоимений. Однако семантика предлога остается не очень четко выраженной, так как в одном падеже могут употребляться предлоги с разной семантикой. Например, родительный падеж включает в свой состав 42 предлога пространственных значений. *со стола* - в значении сверху и *вблизи деревни* - в значении недалеко. Поэтому в данной работе мы приводим другой тип классификации предлогов пространственного значения на основе классификации пространственных отношений, составленной Аракиным В. Д. .

Аракин В.Д. выделяет «динамические и статические пространственные отношения» (Аракин, 1981). По его мнению, существуют следующие варианты динамических пространственных отношений:

1. Движение в сторону какого-либо предмета: а) движение внутрь предмета или сферу его влияния; б) движение на поверхности предмета, представляющую собой предел этого движения; в) движение к предмету, служащему пределом или конечной целью этого движения, *(войти в дом/ехать на дороге/идти в университет)*

2. Движение в обратном от предмета направлении: а) изнутри какого-либо предмета или из сферы его влияния; б) движение с поверхности какого-либо предмета; в) движение от предмета, служащего исходным пунктом движения. *(выйти из дома/убрать со стола/вернуться с работы)*

3. Движение одного предмета мимо или поблизости от другого предмета, без касания его. *(пройти из дома/рядом с домом)*

4. Движение одного предмета через другой предмет или проникновение в какое-либо пространство или сферу. *(пройти через двор)*

Автор также называет следующие варианты статических пространственньпс отношений:

1. Положение предмета или совершение действия внутри, либо в пределах другого предмета или сферы его действия или влияния. *(жить в доме)*

2. Положение предмета или совершение действия на поверхности другого предмета. *(лежать на столе)*

3. Положение предмета или совершение действия в каком-либо отношении к другому предмету. *(висеть на стене, висеть над столом, висеть у окна)*

В языковом сознании отражаются пространственные представления объектов и представления о пространственном положении объектов и в языке обязательно существуют средства их выражения.

В соотвествии с классификации Аракина, лицо иди предмет могут находиться в пространстве в состоянии местоположения или перемещения, внутри/вне какого-либо замкнутого пространства или на его поверхности, в пространственной близости/отдалённости от чего-либо, в пространстве, разделяющем что-либо или кого-либо, вдоль или поперек какого-либо пространства, противоположно чему-либо или кому-либо. При перемещении возможно достижение какого-либо предела, приближение или отдаление от чего-либо или кого-либо, может быть обозначена трасса движения.

Можно составить таблицы предлогов по выделенным пространственным значениям:

1. статика и динамика
2. открытое пространство и закрытое пространство
3. горизонтально и вертикально ориентированное пространство: перед, за, ней, под
4. пространственная близость: у, около, возле, подле, недалеко от, рядом с, сблизи (близ);
5. в пространстве, разделяющем что-, кого-либо : между, меж;
6. параллельно длине предмета, лица или поперек: вдоль, поперек;
7. противоположно чему-, кому-либо: против, напротив;
8. трасса движения: по, через, сквозь;
9. приближение к кому-либо, к кому-либо и отдаление: к, от;
10. достижение предела чего-либо: до

# 1.2.3 Роль глагола в конструкциях с пространственных значений

В 1.1.3 уже говорилось о том, что значение языковой единицы с предлогами становится понятным только когда все три компоненты —Subj — локализуемый субъект, Pred — предикат (выражается глаголом) и Loc — локализатор присутствуют в предложении. Богатство значений предлогов достаточно полно проявляется в словосочетании. Оттенки в их значениях зависит от имен и глаголов, входящих в словосочетания. Поэтому при анализе значений предлогов необходимо учитывать лексические значения как управляющего, так и управляемого слов, входящих в словосочетание.

В ряде случаев новое значение предлогов можно обнаружить при употреблении его с отдельным глаголом. Можно сказать, семантика предлогов значительно зависит от глаголов, которые с ними сочетаются. Только при помощи глаголов значение отдельного предлога конкретизируется. Например, особое значение предлога за с творительным падежом(около предмета, лицом к нему) выявляется только при глаголах сидеть, стоять и т.д..*(сидеть за столом, стоять за станком). Пойти (в магазин) за столом -* указание на цель действия, а не пространственное отношение*.* Глагол в данной конструкции играет особую важную роль.

Задача описания групп глаголов, в сочетании с которыми предлоги выражают пространственные значения еще не решена, хотя в этой области уже имеются работы.

По мнению Сотниковой, для выражения пространственного значения используются следующие группы глаголов:

* глаголы со значением существования: быть, бывать (побывать), жить, проживать, существовать, родиться, расти (о растениях), водиться, обитать (о животных), оставаться, иметься и др.;
* глаголы со значением размещения: размещаться, помещаться, располагаться, находиться, стоять, возвышаться, остановиться и др.;
* глаголы со значением положения в пространстве: лежать, сидеть, стоять, висеть;
* глаголы со значением физиологического состояния человека: спать, дремать, умирать *и др.;*
* глаголы со значением активных физических действий и занятий: играть*,* знакомиться*,* отдыхать, гостить, завтракать (обедать, ужинать), преподавать, работать, изучать, учиться, заниматься и др.;
* глаголы со значением действия, направленного на объект: держать, хранить, прятать, ждать *и др.;*
* глаголы со значением чувственного восприятия: звучать, слышаться, слышать, видеть *и др.;*
* непереходные глаголы движения: идти — ходить, ехать — ездить, бежать — бегать, лететь — летать, плыть — плавать, ползти — ползать, брести — бродить, катиться — кататься, протискиваться — протиснуться, пробираться — пробраться и др.;
* переходные глаголы движения: вести — водить, везти — возить, нести — носить, катить — катать, тащить — таскать и др.;
* глаголы со значением перемещения: подниматься — спускаться, путешествовать, гулять и др.

Представляется важные выделение трех основных типов пространственных значений, которые выражают эти глаголы: местонахождение (глаголы со значением существования, размещения, положения в пространстве), место действия (глаголы со значением: физиологического состояния человека; активных физических действий и занятий; действия, направленного на объект; чувственного восприятия) и место(или пространство), движения (глаголы движения). Можно предположить, что третий тип значений — пространство движения — принципиально отличается от первых двух тем, что только данный тип конструкций содержит глаголы движения.

# 1.3 Понятие синонимов и синонимии в русском языке

Синонимия – одно из проявлений системных семантических отношений между лексическими и фразеологическими предлогами. В.В. Виноградов в своем фундаментальном труде «Русский язык. Грамматическое учение о слове» говорит о необходимости изучения синонимических отношений между предлогами: «Необходимы углубленные работы по раскрытию внутренних закономерностей в смысловой системе предлогов. Для этого необходимо не только тщательное изучение всех видов связей между словами, выражаемых падежными формами и предлогами, но и выяснение смысловых отношений между разными предлогами. Сложная и богатая нюансами синонимика предлогов у нас еще не исследована»(Виноградов В.В., 1972: 601с.). Проблема синонимов является одной из самых древних лексикологических проблем. В изучении слов, тождественных или близких по смыслу (а именно такое определение синонимии можно считать традиционным), накопилось много различных концепций, которые отличаются друг от друга.

В словаре под редакцией А. П. Евгеньевой синонимы определяются как «слова, тождественные и предельно близкие по значению, но различающиеся разнообразными смысловыми, экспрессивными, эмоциональными оттенками и стилистической окраской». В большинстве учебников синонимы определяются как: «слова, различающиеся по звучанию и написанию, но имеющие одинаковое или очень близкое лексическое значение»; «Синонимы - слова, близкие или тождественные по своему значению, выражающие одно и то же понятие, но различающиеся: оттенками значений, стилистической окраской, оттенками значения и стилистической окраской.»(Л. С. Перчик, 2002)

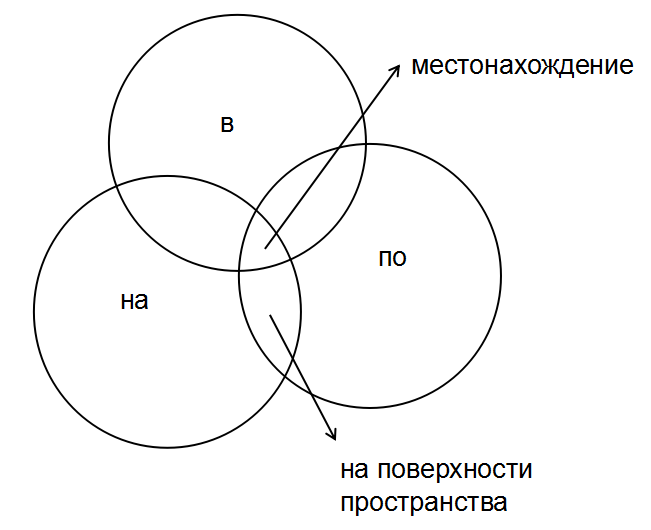
В рамках направления стоит выделить два течения: первое трактует синонимы как слова с тождественным значением, а второе - как слова с близким значением. Трактовка синонимии как близости значения предполагает введение понятий «оттенка значения» и «дифференциальных сем»: они отличают синоним от других синонимов ряда. Впрочем, термин «оттенок значения» неоднократно подвергался критике: так, Ю. Д. Апресян пишет: «Утверждая, что в лингвистическом описании для понятия оттенка значения не удается найти никакого удовлетворительного теоретического статуса, мы отнюдь не имеем в виду сказать, что в языке слова не могут отличаться друг от друга тончайшими смысловыми и иными нюансами. Мы утверждаем только, что они должны описываться другими теоретическими понятиями»(Звегинцев В. А., 1967).

И на распространенные явления синонимического употребления предлогов следует обратить особое внимание.

Явления синонимии единиц языка «связаны с прагматической стороной языка, непрерывным развитием и совершенствованием речевых средств, их номинативных и стилистических функций»(Гареева, Л. М., 2012, 211 с.).

Гвоздев в своей работе объясняет, что «одной из причин синонимии предлогов является развитие н совершенствование языка, которое требовало новых средств выражения грамматических отношеннй. Это служило стимулом для образования новых предлогов и новых значений в старых предлогах. Процесс их образования был беспрерывным, он продолжается и в настоящее время. В лингвистической науке предлоги рассматриваются как одно из средств выражения синтаксических отношений между членами предложения, иначе говоря, как одно из средств организации слов в словосочетании.»(Гвоздев А.Н.,1973)

Вторая причина синонимии - многозначность предлогов, которая служит базой для синонимии. Лексическая многозначность проявляется у предлога тогда, когда, сочетаясь с одним и тем же падежом, Например, предлог в, сочетаясь с винительным падежом, выражает и временное отношение(*в понедельник, в настоящее время*), и пространственное отношение(направление действия: *ездить в парк*). У каждого многозначного предлога имеет одно или два значения, которые сближаются с одними из значений другого многозначного предлога. И другие значения – еще с каким-то из них. Многозначные предлоги пересекаются по какому определенному значению, постепенно образуя своеобразные синонимические ряды. Например, предлог **в**, **на** и **по** имеют свои значения. Предлог **в** выражает пространственное отношение, временное отношение, цель действия(*отправиться в разведку*), способ действия(*купить в кредит*) и так далее. Согласно данным 4-томного Словаря русского языка, предлог **по** в сочетании с дательным падежом – 13 значений. Среди этих значений, предлог **в** и **по** имеет идентичное значение, выражая местонахождение.Такая лексическая многозначность предлогов отображается во многих толковых словарях русского языка.



Но при всей близости синонимичных предлогов они будут отличаться друг от друга: оттенками значения; стилистической принадлежностью; тем и другим одновременно; сочетаемостью с другими словами; частотой употребления и сферой употребления.

Синонимия предлогов может быть внутрипадежной, когда в пределах одного падежа в идентичном значении употребляются разные предлоги: стоять около (у, возле) дома, и межпадежной, когда в одной функции употребляются разные предлоги с различными падежами: жить рядом с парком *и* возле парка.

Функциональный план синонимии предлогов проявляется обычно при употреблении их с одним и тем же управляемым и управляющим словами. В случаях внутрипадежной синонимии речь идет только о предлогах-синонимах (лексических и функциональных), при межпадежной синонимии проявляется также и синтаксическая синонимия глагольно-­именных сочетаний.

Различия предлогов-синонимов могут быть только стилистическими, например: говорить о друге, говорить про друга, где о - нейтральный предлог, про - более свойственен разговорной речи. В других случаях предлоги-синонимы могут служить для выражения одного и того же грамматического значения предложно-падежных сочетаний, отличаясь своей семантикой. Например, предлог насчет является синонимом предлога относительно и согласуется с тем же родительным падежом. Отличия этих предлогов являются семантико-стилистическими. Выступая в сочетаниях с объектным значением, предлог насчет употребляется в разговорной речи и указывает на объект речи, мысли; предлог относительно более характерен для книжного языка и указывает на объект ограничения действия. Иногда предлоги, которые не являются синонимами сами по себе, могут употребляться в тождественных по значению предложно-падежных сочетаниях, превращаясь в них в синонимы. В этом случае каждый предлог из синонимической пары употребляется в четко определенных словах, например: идти в аптеку и на почту, возвращаться из аптеки *и* с почты. Большинству предлогов-синонимовсвойственны, главным образом, стилистические различия, на чем следует акцентировать внимание иностранцев.

Выражение тождественных реальных отношений между предметами создаст возможность для возникновения синонимических отношений между предложными конструкциями. Однако превращение этой возможности в действительность обусловлено собственно языковыми факторами: значениями составляющих частей словосочетания, контекстом, стилистическим употреблением и т. п.

# 1.4 Китайские аналоги передачи синонимических конструкций и проблема интерференции

В практике преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного широко используется принцип сравнения изучаемого языка с родным языком учащегося. Сравнение высоко ценил известный русский педагог К.Д. Ушинский. Он считал, что «ñравнение — одна из логических операций мышления, состоящая в сопоставлении предметов, явлений, их свойств и установлении тождества или различия между ними и вся познавательная деятельность учащегося опирается на сравнение уже известного с неизвестным, на выделение неизвестных элементов и их усвоение. Наиболее последовательно сравнение реализуется в рамках сознательно-сопоставительного и грамматико-переводного методов обучения» (Азимив Э. Г., Щукин А.Н, 2009. 448 с).Проблема взаимодействия языков связана с таким явлением, как языковая интерференция, которая имеет место в случае использования или переноса элементов системы одного языка в систему другого языка субъектом-билингвом. Первичная система рассматривается как источник интерференции. Вторичная — как объект интерфенции. Первичная система может быть представлена и ранее изученным неродным языком. В данном случае - английский язык.

Сравнение системы средств выражения пространственных отношений между китайским и русским языками важно и трудно потому, что русский язык является типичным флективным языком, а китайский — аналитическим. Нужно отметить, что в китайском языке морфема является отдельным иероглифом. Пространственные предлоги в русском языке принадлежат к числу незнаменательных частей речи, которые выражают различные отношения только при сочетании с знаменательными словами в косвенных падежах. А слова, выражая пространственные отношения в китайском языке, относятся к знаменательным частям речи, которые способны самостоятельно выражать различные отношения.

Описание особенностей выражения пространственных отношений и указания местоположения в современном китайском языке можно найти в работах многих филологов-грамматистов, которые рассматривали данный вопрос в различные периоды времени. Так, в отечественном китаеведении этой проблеме уделяли внимание такие известные учёные, как П.П. Шмидт, А.А. Драгунов, Н.И. Тяпкина, В.И. Горелов и др.; в китайском языкознании это Ли Цзиньси, Ван Ли, Чжао Юаньжэнь, Люй Шусян, Чжу Дэси, Ван Сяоцинь и др.

В качестве аналогов русского предлога с пространственным значением, в современном китайском языке выделяются следующие морфемы, имеющие отношение к месту: 上(наверх), 下(внизу), 前(перед), 后(позади), 里(в), 内(внутри), 中(среди), 外(вне), 旁(рядом с), 左(налево), 右（направо）, 东(восток или на востоке), 南(юг или на юге), 西(запад или на западе), 北(север или на севере).

Они могут употребляться следующими способами:

1) как послелоги – стоят после существительных, переводя их в разряд существительных со значением места. Например: 学校**里**в школе, 桌子**上**на столе, 皮包**里**в портфеле, 车**旁**рядом с машиной, 市**内**в городе. По мнению Чжу Дэси, послелоги 里, 上более свободны в своём употреблении, то есть они могут сочетаться и с односложными и с двухсложными существительными; все остальные послелоги сочетаются только с односложными существительными. Таким образом, все послелоги можно разделить на:

а) послелоги, которые могут употребляться после любого существительного – 里, 上, например: 桌**上**на столе, 山**上**на горе, 心**里**в сердце, 脑**里**в голове, 世界**上**в мире, 窗台**上**на подоконнике, 盒子**里**в коробке, 皮包**里**в портфеле; 城**里**в городе, 树林**里**в лесу, 学校**里**в школе;

б) послелоги, которые употребляются только после односложных существительных – 下, 外, 内, 后, 旁, 左, 右, 东, 西, 北, 南, например: 林**中**в лесу, 站**中**的人люди, находящиеся на станции, 窗**外**的小院子маленький двор за окном, 国**内**в стране, 国**外**за границей, 桌**前**перед столом;

2) стоят перед существительными. Очень часто трудно распознать, является такое сочетание словом или словосочетанием. Например: **北**京Пекин (северная столица), **后**门чёрный ход, задняя дверь, **前**门парадная дверь, парадный ход, **里**屋внутренняя (задняя) комната, **左**手левая рука, **西**方запад (западная сторона). Стоит отметить, что в данной категории, когда послелоги стоят перед существительными, они в сущности выполняют функции прилогательных. В некоторых словосочетаниях, например, **北**京Пекин (северная столица) и**前**门парадная дверь, значение каждого иерогрифа утрачено и два иерогрифа вместе выражают определенное пространство.

3) сочетаются с локативными суффиксами 边, 面, 头 и образуют локативы. Каждый из этих трёх суффиксов свободно сочетается со следующими морфемами: 上, 下, 前, 后, 里, 外, 东, 南, 西, 北.

Например: 里面внутри, 里头внутри, 后边позади, 后头позади, 外面снаружи, 东边на восток (от), 西边на запад (от), 前头перед. Морфемы 左, 右 могут сочетаться только с суффиксами 边, 面, например, 左面, 左边слева, 右面, 右边справа, но не с 头. Морфемы 中, 内 не могут сочетаться ни с одним из трёх суффиксов.

Морфема中может сочетаться с морфемой 当 или 间, образуя двухсложные слова – 当中посередине, середина, центр, среди кого-чего, 中间среди кого-чего, из кого-чего, в чём, между кем-чем;

Основной грамматической особенностью является способность сочетаться с предлогами 在в, на, 从из, от, 到к. К ним относятся:

1. Локативы. В эту группу входят локативы, образованные от морфем, имеющих отношение к месту (локативные морфемы), с помощью присоединения суффиксов 边, 面, 头и локативы, образованные другим способом. Например: 跟前возле, 底下под, 周围вокруг, 对面напротив. Локативы в отличие от послелогов могут самостоятельно употребляться в предложении, являясь его темой. Кроме того, они образуют и сочетания с существительными.

2. Сочетания существительных с послелогами и локативами. В русском и китайском языках большинство существительных не содержит в себе идею места. Для того, чтобы передать данное значение в русском языке используются предлоги, в китайском – послелоги и локативы. Например:

а) сочетания с послелогами: 屋子里в комнате, 桌子上на столе, 柜子里в шкафу, 家里дома, 心中в сердце;

б) сочетания с локативами: 讲堂里头внутри (в) лекционной аудитории, 学生中间среди студентов, 火车站的前头 у вокзала, 夜晚空气中间в ночном воздухе.

3. Географические названия, например: 湖北 Хубэй, 广东 Гуандон, 北京Пекин.

4. Существительные, обозначающие названия помещений, например: 大学институт, 工厂фабрика, 公司кооперация и др. Следует отметить, что такие слова могут употребляться самостоятельно, обозначая место, а могут иметь после себя послелоги и локативы, подобно обычным существительным. Смысл предложений при этом не меняется.

Сравним:

学生**在**教室上课Учащиеся занимаются в аудитории.

学生**在**教室**里**上课Учащиеся занимаются в аудитории.

Описание грамматических способов выражения места в современном китайском языке позволит определить модели перевода конструкций, содержащих пространственные характеристики. Общеизвестно, что в каждом языке есть универсальные языковые нормы оформления отношений в пространстве, так как пространственное восприятие мира носителями различных языков, как правило, совпадает. Однако существуют и способы специфичные для каждого языка. Так, для китайского языка характерны конструкции с послелогами, которые вызывают немалые трудности восприятия и перевода. При переводе некоторых предлогов необходимо не только наличие контекста, но и понимание того, что многие пространственные отношения связаны с культурными нормами и типом мышления носителей.

# Выводы

Пространство - одна из философских, психологических и лингвистических категорий. Оно представляет собой сферу действия и существования.

В русском языке пространственные отношения выражаются разнообразными способами: морфологическое средство (существительное в форме косвенного падежа без предлога), лексическое средство (наречие, которое выражает пространственное значение), синтаксическое средство: а) предлог+существительное косвенного падежа; б) сложноподчиненное предложение с пространственным значением. В китайском языке такого разнообразия не наблюдается.

Наблюдается разница между выражением статического и динамического отношения пространства. Большинство предложений, выражая статическое отношение входит в две категории: 1) бытийное предложение и 2) предложение с предложной конструкцией.(Арутюнов считает второй категорией бытийным предложением.) Хотя бытийное предложение в русском языке и китайском языке насчитывает одинаковые три факторы: область бытия, бытующий в этой области предмет, глагол, который указывает на факт бытия, наличия и существования, содержание их не совсем похоже друг на друга. В русском языке существуют варианты в порядке этих трёх факторов, то есть изменение мест этих факторов не влияет на существо предложения. Между тем, порядок слов сильно влияет на значение бытийного предложения в китайском языке. Впрочем, в бытийном предложении китайского языка выражаются и статические, и динамические пространственные отношения, но в русском бытийном предложение выражаются только статические пространственные отношения.

Именно эти несовпадения являются основной причиной трудностей при выражении пространственных отношений предложными конструкциями. Второй причиной трудностей являются омонимия, антонимия и синонимия предлогов. Все это необходимо учитывать при разработке учебных заданий для обучения китайских учащихся русскому языку.

В результате анализа научной литературы, посвященной данной теме, в первой главе была составлена классификация предлогов с пространственным значением на основании существующих в научной литературе.

В сопоставлении также было выявлено что само понятие “предлог” в китайском языке не полностью соответствует общепринятому определению для предлогов в русском языке. Предлоги китайского языка значительно отличаются от предлогов русского языка по своим грамматическим свойствам, по синтаксическим задачам, решаемым внутри предложения и т.д. Более того, ряд предлогов русского языка, выражая пространственные отношения, указывающие на местоположение в, на, в китайском языке могут быть представлены и собственно предлогами, и послелогами, при этом в определенных речевых ситуациях возможно употребление выборочно либо предлога, либо послелога, либо предлога вместе с послелогами. Сопоставительный анализ направлен на выявление сходства и различия в значении и употреблении предлогов в двух языках, что позволяет организовать обучение предложно-падежным формам с пространственным значением с учетом трудностей, вызываемых влиянием родного языка, т.е. межъязыковой интерференцией.

Становится актуальной задача во второй главе определения характера связей между значениями одного и того же предлога, иными словами — выявление оттенков синонимии или структуры многозначного слова.

# Глава 2 Функционально-семантическая характеристика синонимических предлогов с пространственным значением

# 2.1 Синонимические ряды в семантической классификации предлогов с пространственным значением

В каждом языке мира действуют разные способы выражения тождественного содержания. Для составления системной организации элементов языка на уровне парадигмы и синтагматики часто рассматривают синонимические отношения.

Явления синонимии языка связаны с прагматической стороной языка, непрерывным развитием и совершенствованием речевых средств, их номинативных и стилистических функций. В русских предлогах с пространственным значением тоже наблюдается такое явление. Существуют ряды более или менее однозначных слов (синонимов), расположенных в зависимости от оттенков выраженного ими значения. Например, *я еду в Москву на конференции. Он живет в городе у моря на берегу Финского залива.*

На основании данных «Русской грамматики» (1980) был составлен список предлогов с пространственным значением. В него входят 44 единицы: *близ, в, вблизи, вглубь, вдоль, вне, внутри, возле, вокруг, впереди, вслед, до, за, из, из-за, из-под, к, меж, между, мимо, на, навстречу, над, напротив, около, от, перед, по, поверх, под, подле, позади, посередине, посреди, при, против, с, сбоку, сзади, сквозь, снаружи, у, через. Среди них простые и непроизводные предлоги: в, до, за, к, меж, между, на, над, перед, по, под, при, с, у, через*. Все эти предлоги можно включить в следующую классификацию предлогов по типам пространственных отношениях.

Таблица 1 Классификация предлогов, выражающих пространственные отношения в русском языке.

|  |  |
| --- | --- |
| статистика и динамика  (находиться и двигаться) | у, около, подле,возле, внутри, вне, за, перед, над, под, в(Пре.п), на(Пре.п), |
| до, с, от, из, к, по, в(Вин.п), на(Вин.п), через, под, сквозь |
| открытое пространство и закрытое пространство | с, наверху, на,поверх, сверх |
| вне, внутри, посредине, посреди, сквозь, в, вглубь |
| горизонтально и вертикально ориентированное пространство | Перед, за, над, под, сбоку, сзади |
| пространственная близость | у, около, возле, подле, вблизи, близ, под |
| в пространстве, разделяющем что-, кого-либо | Между (меж) |
| параллельно длине предмета, лица или поперек | вдоль, поперек |
| противоположно чему-, кому-либо | против, напротив |
| трасса движения | по, через, сквозь, мимо |
| приближение к чему-либо и отдаление от чего-либо | к и от |
| достижение движения | До |

Каждый тип пространственных положений может быть представлен с точки зрения статики или динамики, иными словами местоположение лица или предмета понимается как статика, а движение (перемещение) - как динамика. Синтаксические конструкции, выражающие отношения статики, отвечают на вопрос **где**. А выражающие отношения динамики, отвечают на вопросы **куда, откуда.**

Можно представить так.

Таблица 2 Классификация предлогов и падежных форм имен в конструкциях с пространственным значением

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| значение | падежи | предлоги | пример |
| Местоположение  (статика) | Род.п. | у, около, подле,возле, внутри, вне | жить у моря, |
| Тв.п. | за, перед, над, под | висеть над столом |
| Пр.п. | в, на | учиться в университете |
| Перемещение  (динамика) | Род.п. | до, с, от, из | выйти из дома |
| Дат.п. | к, по, навстречу | идти по дороге, навстречу другу |
| Вин.п | в, на, через, под, сквозь | вошел во двор, прошел через дорогу |

Для обозначения пространства как направления движения (вопрос куда? откуда?) употребляются предлоги *вглубь, вперёд, поверх, сверх, мимо, из, с, от, из-за, из-под, к, до, по, навстречу, сквозь, через, за, под и т.д.*

Но существуют и предлоги, обозначающие только динамическое перемещение, например: *мимо, через, сквозь, от, с, от, навстречу.*

Предлоги *в, внутри, посреди, в середине* в разных падежах обозначает положение лица или предмета в закрытом пространстве обьемного предмета. Предлоги *на, с, наверху, вне* обозначает положение или движение лица или предмета на поверхности, в открытом пространстве.

Таблица 3 Предлоги и падежи, обозначающие открытое и закрытое простраственное положение

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| значение | Падежи | предлоги |
| Открытое пространство | Род.п. | с, наверху |
| Пр.п. | На |
| Закрытое пространство | Род.п. | вне, внутри, посредине, посреди |
| Вин.п. | Сквозь |
| Вин.п | В |

В категории «Пространственная близость» все предлоги синонимичны, формируя синонимические ряды.

Таблица 4 Предлоги-синонимы в категории «Пространственная близость»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| значение | падежи | предлоги |
| Пространственная близость | Род.п. | у, около, возле, подле, близ, вблизи |
| Тв.п. | перед |
| Пр.п. | при |

Ниже мы представляем таблицу преддогов пространственных значений в современном китайском языке, которая позволит наглядно сопоставить понятие пространственных отношений, выражаемое предложными конструкциях в двух языках.

Таблица 5 Соответствие русских предлогов китайским аналогиям

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Предлоги | Китайские аналоги | Русские примеры | Китайские переводы |
| в (во) | 在...里，内，中 | Задумал поставить ее **в** Ватикане, на **площади** Святого Петра. (Тимофеев, 2014) | 他想把它放**在**梵蒂冈城**里**，**在**圣彼得广场**上**。 |
| На | 在...上，在...里 | **На** **дороге**―никого, и что делать, не очень понятно. (Рогоза, 2014)  Няня готовит обед **на кухне**. | （**在**）路**上**一个人也没有  保姆**在**厨房**里**做午餐。 |
| До | 到，抵 | Сначала на Филиппинах, а затем компании в Египте, Иордании, Ливане и странах Персидского Залива стала применятьсятехнология, предполагающая поставку денег "от дверей ― **до** **дверей**".  (2004) | ...从门**到**门.. |
| За | 后，旁边，在...外 | Нет, **за** **границей** не была, но есть большое желание p может быть в скором будущем.  Или вот сидишь **за** **столом**, что-нибудь выпил или съел  (Евгений Гришковец, 2004) | 不，没**在**国**外**待过，很希望不久能出次国…  这不正坐**在**桌**旁**，随便吃着喝着。 |
| К | 朝，靠近 | Когда снег уже подтаял и на дорогах была жидкая, грязная кашица, я плелась вдоль улицы **к** **дому**. (Ольга Зуева, 2004) | 当雪开始融化，路上变得湿漉漉的时候，我横穿街道**朝着**房子走去。 |
| между | 中，内，间 | Новыетехнологические и программные разработки позволяют управлять грузопотоком **между** пунктами отправки и назначения.(Владислав Кулаков, 2004) | ...**在**出发点和目的地**之间** |
| Над | 上 | Высота нижней точки **над** **землей** составит 135 мм.(Мария Амирджанян, 2014) | 地球**上**最低点高度为135毫米。 |
| Перед | 前 | Вдруг **перед** **домом** пронзительно заверещали сороки. Я бросился из сада с лопатой наперевес. (Евгений Черных, 2014) | 突然**在**房子**前**... |
| По | 里，上，沿着 | А учиться ездить **по** **городу** можно только в городе, в реальных условиях,―недоумевает Елена Зайцева. (Александра КРЫЛОВА, 2014) | 学习**在**城市**里**开车只能在城市里。 |
| Под | 下，附近 | Скамейка находится под столом.  жить под Москвой  поехать на дачу под Ленинградом | 小板凳**在**桌子**底下**  住**在**莫斯科**附近**  到列宁格勒**附近**的别墅去 |
| При | 在...里，这儿，那儿 | **При** **кафедре** также существует кабинет молдавской культуры (аудитория 999)  (Надежда Семенюк, 2003) | **在**教研室**里**也有摩达斯克文化研究办公室。 |
| С | 从 | Классная посмотрела на меня так, будто я свалилась **с** **Луны**, и только вздохнула.  (Елена Павлова, 2004) | 她看着我，仿佛我是**从**月球**来**的。 |
| У | 旁边，附近 | **У** норвежского шведского **стола** хочется жить и умереть. | **在**挪威小桌**旁**欲生欲死。 |
| Через | 经过，穿过 | Они свободно переходят **через** **границы** мембраны и живут в более сложном пространстве. (Владилен Барашенков, 2003) | 他们自由地**穿过**国境线，生活在复杂的环境中。 |
| Около | 旁边，附近 | Я глянула на часы и не поверила ― они показывали совсем другое время, чем там, **около** булгаковского **дома**. (Светлана Ткачева, 2002) | ...**在**房子**旁边**... |
| Возле | 旁边，附近 | Усиление войсковой группировки **возле** украинской **границы** в среду на закрытом заседании Госдумы признал и министробороны Сергей Шойгу, рассказал РБК депутат, присутствовавший на закрытой части пленарного заседания. (Иван Петров, 2014) | 绍伊古承认了乌克兰境**附近**的军事小队的努力。 |
| Подле | 旁边，附近 | В левом углу его двенадцатиметровой комнатушки стоит **подле** **окна** кресло. | 在房间右角的窗户**附近**是个圈椅。 |
| Близ | 旁边，附近 | На трассе Ростов–Харьков, **близ** **деревни** Хрестище под Славянском украинский спецназ утром 24 апреля обстрелял еще одинблокпост. (Дарья Цой, 2014) | 在罗斯托夫通往哈利克夫的轨道上，村庄**旁边**… |
| внутри | 里，内 | Афганцы будут полностью отвечать за безопасность **внутри** **страны**. (Дарья Цой, 2014) | 阿富汗人会全面负责国**内**安全。 |
| вдоль | 沿着 | В частности, в документе перечислены растения, которые стоит сажать **вдоль** **трасс**. (Светлана Башарова, 2014) | 在文件里罗列了应**沿着**轨道种植的植物。 |
| поперек | 横着 | Выходит, машины, оставленные **поперек** пешеходной **зоны**, ничего не нарушают? (Олег Адомович, 2014) | 你走着，车子**横在**人行道上，这不影响吗？ |
| Вне | 以外，外边 | Киркук находится **вне** официально признанной **зоны** автономии курдов, однако играет для этого народа роль своеобразногонационального символа. (Станислав Хатунцев, 2014) | 基尔库克在官方承认库尔特族自治区**以外** |
| вокруг | 周围 | Хотя идея легендарных путешествий **вокруг** **Луны** на новом витке развития космической техники очень привлекательна. (Иван Чеберко, 2014) | 尽管在月球**周围**旅行的想法十分吸引人… |
| впереди | 前面 | Изготовлен он по схеме булл-пап, то есть спусковой механизм находится **впереди** **магазина**, а газовый поршень спрятан вприкладе. (Виктор Баренец, 2013) | 点火装置在商店**前面**。 |
| напротив | 对面 | К декабрю прошлого года посреди реки Волги, **напротив** центральной **набережной** Волгограда, был «построен» небольшойостров, на котором разместился виртуальный мир ВолгГМУ, — комментирует Петров. (Екатерина Кочетова, 2014) | 在伏尔加格勒中心沿河区**对面。** |
| вблизи | 附近 | В последние дни мы видим, что несколько соединений численностью примерно 5 тыс. человек вновь осуществляютпередвижение **вблизи** украинской **границы**»,— уточнил в эфире радиостанции «Эхо Москвы» военный офицер НАТО ДжейДжансон. (Александр Артемьев, 2014) | **在**乌克兰边界**附近** |
| вглубь | 向...深处 | вглубь моря  идти вглубь леса | **往**海的**深处**  走**向**树林**深处** |
| Мимо | 经过 | Проходя мимо японского ресторана, вы увидите информацию о новых видах суши, **мимо** **магазина** одежды — о весеннейколлекции», — объясняет Фил Дробышев. (Валерия Житкова, 2014) | ...**经过**服装店... |
| снаружи | 外面 | Решаем поставить во дворе **снаружи** **дома** грузовик и перед расстрелом завести мотор, чтобы шумом заглушить выстрелы в комнате.  (Андрей РЯБЦЕВ, 2013) | ...决定**在**院子里、房子**外**放货车... |
| сквозь | 穿过，经过 | И было очень забавно проходить **сквозь** **двери** и стены — эти сцены стали для меня отдушиной (смеется). (Галя Галкина, 2013) | ...**穿过**门和墙... |
| Сзади | 后面 | Спереди дома площадка, а **сзади него** огород. | 房子前面是空场, **后面**是菜园。 |
| посередине | 中间 | **Посередине** **поля** несколько мужчин орудовали ножами ― разделывались пять коров. (Елена Самойлова, 2002) | **在**田野**中央**有几个男人徒手解决了五只兔子。 |
| позади | 后面 | Минут двадцать они потратили на «небольшую прогулку» по узкой дорожке **позади** **дома**. (Дина Рубина, 2014) | 他花了差不多20分钟**在**房子**后面**沿着狭窄的小路绕路。 |
| поверх | 上面 | Как изменится глубина погружения бруска в воде, если **поверх** **воды** налить керосин?  (Владимир Лукашик, 2003) | …如果**在**水**面上**倒煤油？ |
| вокруг | 周围，附近 | Так он возмужал, загорел и просолился, плавая **вокруг** **острова**. (Александр Дорофеев, 2003) | 他总**在**岛**周围**游泳，成熟了，晒黑了。 |

По формальной организации все предлоги пространственные в современном китайском языке делятся на односложные и двусложные. Односложными предлогаминавывается те предлоги, которые состоят из одного иероглифа. А двусложными предлогами-состоят из двух иероглифов. Большинство китайских предлогов являются односложными. Более того, двусложные предлоги тесно связанны с односложными. Еще стоит отметить что некоторые односложные предлоги являются многозначными и создают проблемы при выборе предлога в переводе.

Предлоги современного китайского языка отличаются от русских предлогов своей способностью сочетания. В современном китайском языке предлоги могут сочетаться с существительными, союзами, глаголами и другими предлогами и образовать устойчивые конструкции. А таких устойчивых конструкций в русском языке не существует. Например, конструкция在...面 можно перевести по-разному, как «в каком пространстве». Если она сочетается с 上, наверх, 在上面 выражает на поверхности или в каком-нибудь открытом пространстве,а если сочетается с里, внутри, 在里面 выражает в каком-то закрытом прострастве. По сути 在上面 и 在里面 являются вариантами конструкции 在...面, но при переводе на русском языке, соответствуют разным предлогам: **в** и **на**.

В таблице наблюдается синонимическое соотношение между некоторыми предлогами при переводе на китайском языке. Хотя для носителей русского языка, они явно отличаются, в сознании китайских учащихся, некоторые предлоги, например, **в** и **на** идентичны по значению. Они воспринимаются как 在, обозначая место происхождения действия или события. А семантика **в** и **на**, на самом деле, отличается в значительной степени. Они в определенных случаях утрачивают свою противопоставленность и сближаются в своём значении. Такие, как *в кухне (на кухне) горит свет. В поле (на поле) играют дети.* Поэтому нужно подробно обьяснить их использование в конкректных ситуациях с живыми примерами.

# 2.2 Фунционально-семантическое описание синонимических рядов предлогов с пространственным значением

# 2.2.1 Предлоги группы ГДЕ

# 2.2.1.1 Фунционально-семантическое описание предлогов в, на

Общее значение предлогов в и на можно понять из простых примеров: *лежит в чемодане* (внутри чемодана) и *лежит на чемодане* (на поверхности чемодана). Если предмет невещественный, то такую схему можно представить условно: *выступить на совещании* (представляем совещание в виде площадки), *принять участие в совещании* (здесь совещание мыслится как совокупность участников, а это уже объемное пространство).Еще пример: *купить в магазине* (в здании) и *купить на рынке* (на открытом пространстве).

Конструкция с предлогами «(глагол)+предлог+имя существительное» в русском языке в некоторых случаях адекватны с сочетаниям «предлог + имя существительное + слова, выражающие пространственные отношения» в китайском языке. Например:

1)*Стакан (стоит)****на*** *столе*杯子（立）**在**桌子**上**。

2) *Карта (висит）****на*** *стене* 地图(挂）**在**墙**上**。

3) *Словарь(лежит)* ***в****сумке*本子（躺）**在**书包**里**。

4) *Огурец (лежит)****в*** *корзинке*西红柿（卧）**在**篮子**里。**

С помощью этих примеров мы заметили, что пространственные словосочетания в русском языке свойственны синтаксической несвободой, то есть существует сильная связь между каждыми компонентами конструкции. А в китайском языке нет такой связи. По-китайски сочетания «zai... li 在......里», «zai ... shang 在......上» соответствуют лексическим значениям русских предлогов «**на**» и «**в**».

В большинстве случаев **в** употребляется при обозначении места, направления куда-нибудь или нахождения где-нибудь. А **на** употребляется при обозначении поверхности, на которой сверху располагается или куда направляется что-нибудь.

Похожим образом представлено употребление слов «里» и «上» в словаре китайского языка «Синхуа», имеют такие объяснения:

«里»:里面，内部，跟外相对。(нахождение где-нибудь, внутрь какого-то пространства, антоним с **вне**)

«上»: 用在名词后面，表示在某一物体的表面。(употребляется после имени существительного, обозначает нахождение кого-чего-н. на поверхности чего-н.)

Поэтому мы можем предположить, неслучайно, что русские предлоги «в» и «на» соответствуют основной семантике «在......里» и «在......上» в китайском языке. Это связано с аналогичными концепциями и опытом двух народов в отношении концептуальной классификации пространства и егопроецирования в языковой форме. Но это одна сторона.

С другой стороны—в употреблении «в» — «на» и «在......里» — «在......上»проявляется различие понимания формы пространства в русском и китайском языке: пространственный предлог «на» обозначает нулевую мерность (В данном случае пространство воспринимается как точка, например, *на кухне*), одномерность (В данном случае пространство воспринимается как линия, например, *на дороге*), двухмерность (В данном случае пространство воспринимается как плоскость, например, *на море*), а его лексический эквивалент «在......上» обозначает одномерность (линию, например **在**路**上** на дороге, двухмерность (плоскость, например, **在**海**上**на море)) и трехмерность (объемное пространство, например, **在**世界**上** в мире), то есть исключает «нулевую мерность».

По толковании в словаре «Предлог **в** в предложном падеже обозначает положение лица или предмета во внутреннием пространстве объёмного предмета или внутри лица.»

«Предлог **на** выражает действие, происходящее на поверхности какого-либо предмета.»

Например,*Стакан стоит в столе. - Стакан стоит на столе. Он живет в доме напротив. - На доме весит плакат.*

В общем, семантика предлогов **в** и **на** противоположна. Однако эти предлоги могут потерять противопоставленность и сходиться к одному значению.

Когда предлоги **в** и **на** утрачивают семантическую противопоставленность на основе знака «во внутреннем объеме - на поверхности» и сходятся по своему значению, их использование в речи вызывает определенные трудности для иностранцев, которые изучают русский язык. Поэтому, наряду с фиксацией правил использования предлогов **в** и **на**, по-прежнему необходимо перечислять наиболее частотные случаи фиксированного использования предлогов **в** и **на** с существительными (местоимениями) впредложном падеже.

В книге Розенталя Д. Э. закрепилось следующее употребление предлогов **в** - **на.**

1) С административно-географическими наименованиями сочетается предлог в. Сочетание *на Украине* возникло под влиянием украинского языка (еще *на Полтавщине, на Черниговщине*).

При названиях островов, полуостровов, употребляется предлог **на**.

При названиях улиц и площадей ставится предлог **на**.

Для китайских учащихся такие сочетания легче при изучении. В сознании китайских учащихся, административно-географическое наименование тоже считается закрытом. В данной случае, значение “в” полностью соответствует с переводом 里(внутри какого-либо пространства, во внутреннем обьёме) и употребление совпадает в двух языках.

2) С названиями горных местностей употребляется предлог **на**. Употребление предлогов **в** — **на** при названиях гор во множественном числе придаст сочетаниям разное значение: многочисленная форма значит «в горах, среди гор»; события *на Балканах* значит «на Балканском полуострове»; *леса на Карпатах* значит «на поверхности гор».

3) Сочетания *на почте, на заводе, на фабрике* объясняется традицией, тем, что первоначально понятия «почта», «завод», «фабрика» несвязывались с представлением о закрытом помещении или здании. Такие сочетания требуются особенное внимание, обьяснение и запоминение.

4) При названиях зрелищных зданий и представлений установилось такое употребление: *в театре, в кино, в цирке* (имеются в виду закрытые помещения) — *на концерте, на опере, на спектакле* (имеются в виду исполнение представление)

5) При названиях учебных заведений употребляется предлог **в**; при названиях частей учебного заведения - предлог **на**.

6) При названиях транспортных средств обычно употребляется предлог **на**. Употребление предлога **в** предполагает нахождение внутри называемого предмета.

Изложенное выше можно для наглядности представить в виде таблицы.

Таблица 6

|  |  |
| --- | --- |
| Предлог В | Предлог НА |
| (находиться) в комнате, в помещении, в коридоре, в кухне, в аптеке, в больнице, в поликлинике, в гостинице, в магазине, в лесу, в парке, в поле, в саду, в степи, в универмаге. | (находиться) на вокзале, на прн. стани, на платформе, на станции на рынке, на ярмарке, на берегу на лугу, на огороде, на холме, на бульваре, на сквере |
| (жить) в городе, в деревне, в центре, в селе, в посёлке, в Кировской области, в Куйбышевском районе, в Грузии, в Прибалтике, в Альпах | (жить) на даче, на периферии, на улице Чернышевского, на проспекте Калинина, на площади Восстания, на Украине, на Кавказе, на Памире. |
| (работать) в магазине, в мастер-. ской,в цехе, в учреждении, в колхозе, в совхозе, в кооперативе, в ателье | (работать) на заводе, на фабрике, на почте, на телеграфе, на предприятии, на радио, на телевидении, на шахте,, на приисках |
| (быть) в театре, в кино, в цирке, в картинной галерее, в музее, в партере, в ложе в амфитеатре, в фойе | (быть) на концерте, на спектакле, на балу, на вечере, на балете «Лебединое озеро», на опере «Евгений Онегин», на стадионе, на выставке, на шахматном турнире, на докладе, на лекции, на заседании, на митинге, на собрании |
| (учиться) в университете, в институте, в техникуме, в школе, в консерватории | (учиться) на географическом факультете, на третьем курсе, на романском отделении, на курсах |
| (ехать) в карете, в коляске | (ехать) на поезде,, на трашае, на автобусе, на троллейбусе, на такси, на метро, на пароходе, на лодке, на санях |

Выбор предлога **в** или **на** в случаях, когда наблюдается так называемая избирательная синонимия, зависит не от правила, поскольку значения словосочетаний глагола с существительным и предлогов в или на одинаковы, а определяется целым рядом факторов, имеющих смысловой, стилистический, структурный, контекстуальный характер.

Можно назвать некоторые примеры:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Сущ. | Предлог в | Пример | Предлог на | пример |
| квартира | Если подчёркивается, что действие происходит в помещении  При наличии несогласованного определения или порядкового числительного  В контекстах, где указывается на принадлеяиюсть квартиры кому-либо: | В квартире моих соседей всегда шумно.  Я живу в квартире номер пять.  Друзья собрались у меня в квартире. | Если словом квартира обозначено место проживания  При наличии согласованного определения  В контекстах, где указывается на принадлежность квартиры кому-либо: | Три года я жила на квартире.  Он поселился на старой квартире. Он живёт на новой квартире.  Друзья собрались у меня на квартире. |
| кухня | В нормативной литературной речи | Ужинали в кухне. | В разговорной речи | Ужинали на кухне. |
| автобус, троллейбус, самолет, поезд, такси, метро | местонахождения лица внутри закрытых траиспортных средств | В троллейбусе было много народу.  В такси сидело три человека.  В метро почти всегда прохладно.  В поезде было уютно. | При обозначении средства передвижения | Мы ехали на трамвай.  Из Петербурга мы прилетели на самолете.  На такси мы быстро доехали до дома.  В Киев лучше всего ехать на поезде. |
| вокзал, склад, студия, таможня, конюшня | Если подчеркивается, что действие происходит именно в здании | Ввокзале собралась большая толпа людей. Лошади стояли в большой светлой конюшне.  В студии было шумно. В таможне есть склад. | Если нет подчеркивания, указывается только место действия | Мы встретились на вокзале.  Пять лет он проработал на конюшне.  Он работает на киностудии.  На таможне были задержаны пять челоик.  На складе оказалось много полезных вещей. |
| поле | В значениях «безлесное пространство» н «обрабатываемык участок земли»; в нормированной литературной речи | В поле работают люди.  В поле слышно пенье жаворонка. Во поле береза стояла. | При наличии определений, подчеркивающих плоскостной характер поля; в специальных нечленимых словосочетаниях | На ровнам поле летчику удалось посадить машину.  На футбольном поле идёт тренировка.  В пять утра всем быть на поле. |
| двор | В зчачении участок земли,принадлежащий дому или участок, ограниченный домами;при наличии несогласованного определения | Во дворе стояла машина.  Во дворе много цветов.  Во дворе играют дети. | принадлежащий дому илн участок, ограниченный домами; при наличии согласованного определения  Если сочетание имеет значение «вне дома, вне помещения» | На широком дворе была устроена спортивная площадка.  На дворе сосульки потекли.  На дворе сегодня потеплело. |

Важно то, что представления о конкретном ориентире, его принадлежности к какой-либо мерности на самом деле неодинаковы у разных народов. Другими словами, в любой системе пространственной формы существуют «точка, линия, поверхность (или плоскость) и объём. Пространственные формы, выражаемые предлогами русского языка, иногда отличаются от форм, выражаемых послелогами в китайском языке. И на такие случаи нужно обратить особое внимание учащихся. С другой стороны, можно сказать, что при выборе предлогов проявляется принадлежность мерности. Например, *кот в кресле* и *кот на кресле* выражают одно и то же реальное отношение между предметами и являются синтаксическими синонимами; однако их значения осложняются значениями входящих в их состав предлогов: предлог **в** вносит оттенок углубившись в что-то, предлог **на**—на поверхности. Предлог **в** определяет пространство как трехмерно, а предлог **на** - двухмерно. Еще пример: *в тарелке—на тарелке, в снегу—на снегу*. Но практически, в живом употреблении это различие в оттенках может и не осознаваться.

# 2.2.1.2 Фунционально-семантическое описание предлогов около, у

Степени частотности употребления предлогов **у, около / подле, возле** разные в современном русском языке. Самое частотное использованные предлоги являются **у** и **около**. Предлоги **подле** и **возле** менее употребительны потому, что они имеют книжную окраску. По этой причине они не включаются в данный синонимический ряд. С предлогами **подле** и **возле** чаще встречаются в текстах художественной литературы высокого стиля.

Предлог **около** при употреблении почти ни чем не отличается от предлога **у**, например: *около входа, у входа*. Исключением является сочетание с личными местоимениями, такими как: *около меня*. В таких конструкциях с пространственным значениемпредлог **y** не используется. Только когда в словосочетаниях, состоящих из глагола и имени существительного в родительном падеже, с предлогом **у**, существительное обозначает неодушевленный предмет, предлог у близок по значению к предлогу **около**.

Ср. *Антон живет у брата. Студент стоит у доски.*

Для анализа возьмем рассмотренные выше близкие по значению предлоги **у, около** употребляющиеся с существительными в родительном падеже. Они выражают местоположение или движение лица, предмета в пределах пространственной близости от какого-либо другого лица или предмета.

|  |  |
| --- | --- |
| в род. п. с предлогом **около** | сидеть около окна, стоять около двери, остановиться около метро |
| в род. п. с предлогом **у** | располагаться у леса, строить у озера, находиться у вокзала, стоять у окна |

Имена с помощью этих предлогов, сочетаясь с глаголами местоположения отвечают на вопрос Где?

Самым частотным в русском языке является предлог **около**. Употребляется при обозначении лица или предмета, рядом с которыми или вокруг совершается действие или располагается кто-либо, что-либо. Например: *Около стации стоял киоск. Учащиеся сидели около преподавателя. Мы гуляли около памятника Пушкину. Около мальчика сидела черная собака.* Здесь во всех четырех примерах предлогипри переводе переданы предлогом 在 с конструкциями 旁边／附近, что значит «рядом».

В примерах *Учащиеся сидели около преполавателя. Мы гуляли около памятника Пушкину.* предлог около выражен китайским глаголом 围着 «окружать», влизкий по значению к предлогу **вокруг**. Однако предлог **вокруг** точно передает значение окружения кого-либо, чего-либо со всех сторон. Например, *Учащиеся сидели вокруг преподпвателя, т.е. окружали.*

В общем, предлог **y** сочетается с существительным или местоимением и выражает близость между предметами. Например: *Девушка стоит у фонтана*. *Павильон находится у дороге*. А если предлог **y** сочетается с существительным, обозначающим человека, то фраза имеет смысл местонахождения в доме или на работе у какого-либо лица. Например: *я живу с братом (то есть в доме моего брата). Андрей работает для своего отца (то есть для своего отца)*

Приведенные примеры показывают, что русским предлогам у, около соответствует один предлог 在 с конструкциями 旁边／附近／周围, что о общим значением «рядом».

Нужно отметить, для выражения пространственной близости еще могут использоваться другие конструкции. На самом деле синонимичны многие предлоги, выражающие пространсгвенные отношения, например: *у дома—при доме—около дома — возле дома — подле дома — перед домом — близ дома—вблизи дома.* Значение наибольшей степени пространственной близости выражается сочетаниями с предлогами **у** и **при**, значение средней близости — предлогами **около**, **возле**, **подле**, значение наименьшей близости — предлогами **перед**, **близ** и **вблизи**. Различна также степень употребительности указанных предлогов в современном литературном языке; ср. с. одной стороны, широкое распространение предлогов **около, у и при**, с, другой — слабое использование предлогов **близ и подле**.

# 2.2.1.3 Фунционально-семантическое описание предлогов по, через

Для обозначения пространства как трассы движения используются конструкции

|  |  |
| --- | --- |
| в дат. п. с предлогом **по** в сочетании с глаголами движения или глаголами перемещения | идти **по** берегу моря, бежать **по** улице, плыть **по** реке, гулять **по** овощному ряду, ехать **по** дороге, бежатъ **по** тротуару, подниматься **по** лестнице |
| в вин. п. с предлогом **через** в сочетании с глаголами движения или перемещения с приставкой пере- | переидти **через** улицу, пройти **через** улицу, проехать **через** город, переплыть **через** пролив, пробежать **через** площадь |

Предлог **по** с дательным падежом существительного выражает значение:

|  |  |
| --- | --- |
| Движение лица или предмета о какой-либо поверхности, сочетаясь с сущ: улица, дорога, река, коридор, долина, ущелье, канал, подземный переход, тропинка, мост и др. | Пароход плывёт **по** реке.  Мы перешли улицу **по** подземному переходу.  **По** улицам мчатся машины.  Мы путешествовали **по** рекам и озёрам Карелии.  Мы дошли до реки **по** узенькой тропинке.  Горная река течёт **по** ущелью.  **По** мосту двигаются люди, |
| движения по поверхности объемного или плоского предмета, сочетаясь с сущ.: стол, крыша, пол, ящик, шкаф, потолок, зал, комната, двор и др. | Вода разлилась **по** столу.  Дети бегали **по** двору.  **По** потолку скользили тени.  **По** березе быстро передвигалась какая-то птичка.  И вдруг я увидел: **по** полу ползёт небольших размеров змея.  Он ходил взад и вперёд **по** комнате. **По** залу пронеслась радостная весть, |
| движения по поверхности какой-либо природной среды, сочетаясь с сущ.: небо, вода, снег, лёд, земля и др. | По льду идти было очень трудно.  По небу плывут облака.  По воде плыли два белоснежных лебедя.  По снегу бежал огромная собака.  По земле расстилался туман. |

Видно, что в некоторых примерах предлог **по** можно заменить предлогом **в** или **на**, выражая место действия. Например, *гулять в лесу - гулять по лесу.* Они различаются тем, что первая констукция обозначает действие ограниченное(гулять на определенном участке леса), а вторая - действие разбросанное(в пределах названного пространства). Еще пример: *ездить в город - ездить по городам.* Первое сочетание указывает на направление действия. А второе носит дистрибутивное（distributional）, или распределительное значение. Такая разница также проявляется в следующем примере: *Карта мира развешана на стенах.* - *Картамира развешана по стенам.* Второе сочетание, кроме указания на место, имеет добавочное значение распространения действия по всей поверхности предмета.

Предлог **через** с винительным падежом существительного имеет значения:

|  |  |
| --- | --- |
| движения в пределах объектов, обладающих линейной протяженностью, при пересечении этих объектов или при движении поперек их, сочетаясь с сущ.: улица, дорога, река, граница, ущелье, коридор, пролив, туннель, труба, канал, переулок и др. | Он неосторожно переходил **через** улицу и чуть не попал под машину. **Через** тропинку медленно переползала змея.  **Через** реку мы перешли по мосту. **Через** пролив мы перебрались на пароме.  **Через** границу перейти почти невозможно.  **Через** туннель мы проехали на машине.  Мы быстро переплыли **через** реку. Переходить **через** улицу надо только в установленных местах. |
| движения в пределах ограниченного или неограниченного пространства при пересечении его, преодолении пространства, сочетаясь с сущ.: город, парк, поле, лес, сад, поляна, зал, комната, поле, степь, площадь, плотина, перевал, | Туристы прошли **через** лес, **через** поле и вышли к озеру.  От метро к деканату надо идти **через** парк.  Мы прошли в кабинет хозяина **через** столовую.  **Через** двор прошли два человека.  Мы проехали **через** весь город в поисках нужной нам вещи.  Я прошла **через** сад и увидела домик своего друга. |
| движения в пределах пространства, называемого сущ.: ворота, окно, дверь, форточка, калитка и др. | Автомобиль въехал во двор **через** ворота.  **Через** калитку мы вошли на дачу Петровых.  Он стоял и смотрел **через** окно на улицу. |
| движения через какие-либо географические точки: Москва, Кавказ, Сахара, Карпаты и др. | Из Москвы в Петербург мы ехали **через** Тверь.  Чтобы попасть в Армению, нам надо было переправиться **через** Кавказ. Войска проходили **через** город Клин. |

Предлоги **по** и **через** в одних случаях четко разграничивают свою семантику, а в других их значения сближаются, и они употребляются как синонимы. Так синонимичными становятся предлоги **по** и **через**.

Ср.: *Мы шли по площади.*

*- Мы шли через площадь.*

*Человек идёт по двору.*

*- Человек идёт через двор.*

Видно, когда пространство свойственно открытостью предлоги **по** и **через** синонимичны.

В китайском языке, предлог **по** часто переводится как 沿着,(вдоль, по; на какой пути, к) который носит на себе и пространственное значение, и абстрактое значение. Абстрактное значение проявляется с помощью скрытой метафоры. В качестве объекта метофоры часто служат дорога, проспект и другие линейные пространства.

Например,

我会**沿着**铁轨走回来的。

*Обратно я буду идти* ***по*** *рельсам.*(пространственное значение)

**沿着**裁军的道路迈进了一大步。

*Сделан большой шаг* ***на пути к*** *разоружению.*(абстрактное значение)

Стоит отметить, что китайский аналог предлога по 沿 отсутствует значения движения “по поверхности объемного или плоского предмета”. Данное значение выражается в китайском языке с помощью конструкции 在...上. и ни чем не отличается от предлога **на**.

Значение предлога **через** для китайских учащихся яснее, чем **по**.

## 2.2.2 Предлоги группы ОТКУДА：Фунционально-семантическое описание предлогов из, с, от

Для обозначения направления движения как исходного пункта (вопрос откуда?) используются конструкции:

|  |  |
| --- | --- |
| в род. п. с предлогами **с** и **из** в сочетании с глаголами однонаправленного движения идти, ехать, бежать, лететь, выйти, приехать и др. | идти **из** дома, выйти **из** квартиры, лететь **из** Лондона, приехать **из** бассейна |
| идти **с** работы,выйти **со** стадиона, лететь **с** юга, приехать **с** экскурсии |
| в род. п. с предлогом **от** в сочетании с глаголами однонаправленного движения без приставок или с приставками **вы-, у-, от-** и др. глаголами | идти **от** декана, уйти **от** брата, убежать **от** родителей, отойти **от** окна, отойти **от** дерева, отодвинуть **от** стены, отскочить **от** машины, отбросить **от** себя |

Предлог **из** употребляется тогда, когда мы выходим откуда-либо, уезжаем откуда-либо, то есть совершаем действие, которое можно описать как «изнутри наружу». Например:

*Я быстро вышел* ***из*** *автобуса.*

*Мы завтра уезжаем* ***из*** *Караганды.*

*Вчера она вернулась* ***из*** *школы поздно*.

Предлог **с** в данном контексте чаще всего употребляется в том случае, когда описывается направление движения, которое можно охарактеризовать как «сверху вниз». Например:

*Немедленно слезай с лестницы!*

*Альпинисты успешно спустились с вершины горы.*

*Колобок неспешно скатился с пригорка.*

Предлог **от** тоже употребляется для обозначения направлениядвижения субьекта от исходного пункта.

Например,

*Я уехал от брата поздно вечером.*

*Он ушёл от декана радостный и вдохновлённый.*

Нужно отметить, что наблюдается в конкретных случаях нарушения такого параллелизма в употреблении предлогов. Например, при сочетании предлогов с существительным *стол* параллелизм сохраняется: *в столе — в стол—из стола*; *на столе — на стол — со стола*. При сочетании же предлогов с существительным *поле* этот параллелизм проявляется не всегда: где? — *в поле и на поле*; куда?— *в поле и на поле*, но откуда? — только *с поля*.

Предлог **от** антоиимичен предлогу **к** и обозначает тенденцию отдаленности. Например, *Лодка поплыла от береги. - Лодка поплыла к берегу. От озера путешественники шли пешком. - После путешествия туристы шли к озеру.*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Где? | Куда? | | Откуда? | |
| Пр.п | Вин.п | Дат.п | Род.п | |
| В столе | В стол | К столу | Из стола | От стола |
| На столе | На стол | Со стола |

Этим трем типам русских словосочетаний с предлогами из, с, от в китайском языке соответствует один тип словосочетаний, 从.

Особое внимание нужно уделять на употребление словосочетаний, в которых входят одушевленный предмет в дательном падеже с предлогом **к** и в родительном падеже с предлогом **от** (*к врачу—от врача*). В этом случае кромеобъектных отношений, они еще выражают пространственные отношения. Нужно показать учащихся разницу в значении словосочетаний, состоящих из глагола и имени существительного с предлогами к и от, в зависимости от того, является ли данное существительное одушевленным или неодушевленным (*мы едем к бабушке/от бабушки, мы едем к центру/от центра/из центра*).

# 2.2.3 Предлоги группы КУДА：Фунционально-семантическое описание предлогов в, на

Предлоги **в, на** обозначают и местоположение, и направление движения. Это зависит от глаголов, с которыми они сочетаются.

Для обозначения пространства как местоположения (вопрос где?) используются в сочетании с глаголами быть, жить, находиться, стоять, лежать, висеть, работать, ходить, гулять и др.

Например,

*Дворянка и монахиня, она каким-то образом уцелела в ГУЛАГе и после войны пристроилась****жить в****полуподвале. (Алексей Иванов, Комьюнити 2012)*

В этом предложении с помощью предлогами в, мы узнаем где живет женщина.

***Играть******в******территории****Крыма и Севастополя не имеет смысла. (Давид Тетруашвили, Мария Трубина, 2014)*

Предлог **в** выражает такой смысл, что Крым является закрытом местоположением. Предлог **в** в данной конструкции содержит в себе политическую коннотацию.

Во всех этих предложениях выражается нахождения в определенном месте.

Для обозначения пространства как места осуществления действия( вопрос где?) используются конструкции

|  |  |
| --- | --- |
| Модель 1 | Примеры |
| в пр. п. в сочетании с глаголами быть, жить, находиться, стоять, лежать, висеть, работать, учиться, ходить, гулять и др. | учиться в вузе, работать в писчебумажном магазине, сидеть в лодке, гулять в лесу, отдыхать в спальне, рыться в шкафу, работать в кабинете |

Для обозначения направления движения в конечный пункт( вопрос куда) используются конструкции

|  |  |
| --- | --- |
| Модель 2 | Примеры |
| в вин. п. с предлогами в и на в сочетании с глаголами однонаправленного движения или перемещения: идти, лететь, бежать, мчаться, войти, приехать и др,, каузагавньми глаголами: класть-положить, вешать- повесить, сесть-садиться, ставить -поставить и т. п | положить книгу в сумку, полететь в космос, подвозить детей в школу, поехать в город, сесть в кресло, вбежать в комнату, выйти во двор, спрятать в сундук, |

Например,

*Потом он****кладёт****всё****на******пол****и уходит.*

*(Евгений Гришковец. ОдноврЕмЕнно, 2004)*

*Новый временной порядок порадует жаворонков и всех, кто ранним утром идет****на работу****или****в******школу****, потому как светать будет раньше.(Юлия СМИРНОВА, 2014)*

*Класть на пол, идти на работу* или *в школу* все выражают направление или тенденцию действия. Передается движение лица или предмета во внутреннее пространство. Нужно отметить на то, что хотяслово*работа* не представляется собой местонахождение, в данной конструкции это слово воспринимает как место работы.

В китайском языке предложное сочетание «在…» может употребляться после глагола в качестве дополнения, указывая на конечное место какого-то действия.

Например,

他生气地把衣服扔**在**地上。

*Он со злости выкинул вещи на пол.*

Здесь «在…» указывает на место, куда он выкинул вещи.

计算出来的那些数据存需要存**在**计算机里。

*Вычислительные цифровые данные нужнопересылать в компьютер.*

В этом примере «在…» также указывает на место, куда нужно передавать цифровые данные, и служит дополнением ко всему предложению.

# 2.3 Основные трудности употребления русских предлогов-синонимов в китайской аудитории

В китайском языке предлог тоже является важным средством выражения пространственных отношений. В современном китайском языке предлоги как служебные слова, являются частью речи закрытого типа, могут быть безграничными при перечислении. Исследуя предлоги, представленные в работах Ма Бэцзя «Предлоги современного китайского языка» и Фу Юйсианя «Исследования предлогов современного китайского языка», выделим следующие предлоги пространственного отношения: 在(выражает местонахождение)，从(из, от, с...точка старта)，挨(рядом с, выражает близость)，当(к лицу или между)，靠(рядом с, склон к)，于(находиться)，打(из, от, с...точка старта)，到(до, добиться)，起(из, от, с...точка старта)，由(через или из, от, с...точка старта)，经(через)，顺(по какому трассу)，循(по какому трассу)，沿(по какому трассу)，照(к)，至(до, добиться)，奔(к)，朝(к)，对(напротив)，隔(не касается, например, *Между ними - речка.* В китайском языке, 他们中间**隔**条河。Это китайский предлог в русском языке не проявляется.)，距(далеко от)，离(от)，临(навстречу)，往(выражает тенденцию действия)，望(выражает тенденцию действия)，向(выражает тенденцию действия)，挨着（выражает самое близкое пространственное отношение），靠着(рядом с, склон к)，顺着(по)，循着(по)，沿着(по)，照着，奔着(к)，朝着(к)，对着(навстречу)，隔着(не касается), 冲着(выражает направление действия)，迎(навстречу)，迎着(навстречу) в общей сложности их всего 42. Эти предлоги отличаются в синтаксическом употреблении и оттенках стиля. Некоторые из них, например, 循着，照着，в современном китайском языке уже не употребляются.

Можно составить список китайских предлогов по пространственным значениям

1. местоположение и перемещение в пространстве: 挨、挨着、靠、靠着、于、在
2. исходный пункт:从、打、打从、到、起，由、于、自
3. конечный пункт: 到、即、在、至
4. направление движения:奔着、奔、朝、朝着、对、对着、距、隔、隔着、距、距离、离、临、往、望、向、向着
5. трасса движения: 打、打从、系，经由、起、顾、顺着、循、循着、沿，沿着、由、照、照着

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Китайский  Предлог | Значение | Русский  аналог | Пример |
| 在 | Выражает местонахождение | в, на | 见龙**在**田。  Мальчик увидел драгона **в** открытом поле.  老师**在**页边批注。  Преподаватель написал свои заметки **на** полях. |
| 从 | из, от, с...точка старта | из, от, с,(через) | 笑问客**从**何处来。  Мальчик улыбается и спрашивается, **откуда** приехал гость.  老师**从**后门进来。  Преподаватель вошел **через** заднюю дверь. |
| 挨 | рядом с, выражает близость | рядом с, вблизи | 他俩**挨**坐在一起。  Они сидели **рядышком.** |
| 当 | к лицу или между, быть повёрнутым к..., перед собой, в лицо | - | 他被**当**场抓住。  Он был пойманным **на** месте. |
| 靠 | Недалеко от | вблизи | **靠**山吃山。  Живя **в** горах**(недалеко от** гор), кормиться дарами гор. |
| придерживаться | по, на, к | **靠**右边走。  Гуляйте **по** правой стороне. |
| 于 | находиться | в, на | 她生**于**河南。  Она родилась **в** провинции Хэнань. |
| 打 | из, от, с...точка старта | из, от, с | **打**这里**起**是我家地。  **Отсюда** наша земля.  **打**北边来了个人。  От севера пришел незнакомый. |
| 到 | до, добиться | До | 妈妈傍晚**到**家。  К вечеру мама добилась **до** дому. |
| 起 | из, от, с...точка старта | из, от, с | **起**东到西  **С** юга до севера |
| 由 | через или из, от, с...точка старта | через, из, от, | 此次列车**由**北京发车。  Это поезд отправится **из** Пекина. |
| 经 | через | через | 列车**经**停湖北。  Поезд по пути проезжает **через** Хубэй. |
| 顺 | По какому трассу | По | **顺**流而下。  спускаться **по** реке. |
| 循 | По какому трассу. | По | 卫星**循**轨道运行。  Спутник ходит **по** орбите. |
| 沿 | По какому трассу, чаще по какой-то реке | по, вдоль | 我们**沿**河散步。  Мы гуляли **вдоль** реки. |
| 照 | В направлении на, | по, в, к | **照**敌人开炮！  Огонь **по** врагу!  照着这个方向走  Идите **в** этом направлении. |
| 至 | до, добиться, направление к концу | до, в | 由京**至**沪的火车  Поезд из Пекина в Шанхай |
| 奔 | направляться к, стремится к | к, в | 长兄**奔**延安而去。  Старший брат поспешно направляется **в** Яньан. |
| 朝 | К | к | 房子**朝**向南边。  Фасад дома выходит **на** юг  诗人仰面朝天。  Подняв лицо, поэт повернулся **к** небу. |
| 对 | быть направленным против | напротив | 王对案不食。  Государь повернулся к столу, но не ел.  对坐  Сидеть напротив |
| 隔 | Промежуток, отстоять, быть отделённым | - | 这城到那城**隔**着三里地。  Этот город лежит в трёх ли от того. |
| 距 | далеко от, промежуток,  отстоять от...; находиться на (*таком-то*) расстоянии от | От | 源头**距**此地五里。  Источник в пяти **от**сюда. |
| 离 | На расстоянии в | От | 这儿**离**我家不远。  Здесь недалеко **от** моего дома. |
| 临 | Непоследственная близость к | перед, около, к, до, возле | **临**镜自顾  Смотреть на себя **перед** зеркалом  **临**河  Находиться **возле** реки |
| 往 | выражает тенденцию действия, по направлению к | К, до, в, на(в. п.) | 我们**往**他家走。  Мы пошли **к** нему домой.  应该**往**北走。  Надо итди **на** север. |
| 望 | выражает тенденцию действия но субъект остается статическим, по направлению к | - | 人**望**高处走。  Люди напраляются, глядя **на** высокое место. |
| 向 | выражает тенденцию действия | К | 从胜利走**向**胜利。  От победы **к** победе |

Сравнивая со списком русских предлогов пространственного значения в 1.2.2, сразу видно, что система китайских и русских предлогов по семантике не совпадает. Еще следует отметить на то, что среди этих китайских предлогов, некоторые из них( например, 望，奔，到，靠) в толковании словаря определяется как «глагол-предлог». То есть в другом контексте эти предлоги способны функционировать как глагол. Для этих слов, значение глагола тесто связано с его значением предлога.

Кроме этого, в китайском языке нет падежной системы, поэтому учащимся довольно трудно понять семантику предлогов и запомнить падежные окончанияУ русских предлогов и их китайских аналогов много общего. Они служебные слова; невозможно отдельно использовать в речи и требуется сочетать со словами знаменательными после них для того, чтобы выполнить семантическую функцию; их семантическое значение абстрактно, главно, выражают грамматическое значение.

Трудность состоит в том, что в русском языке предлог, падеж и грамматическое значение тесно связаны. Между ними сложные отношения. Каждый предлог требует слово после его в правильном падеже, чтобы выражать определенное значение. Некоторые предлоги, например, *к, перед, при* соединяются только с одном падежом и некоторые например, *в, на, за, под* с двумя падежа. А предлог как **по** и **с** может сочетаться с тремя падежа.

Одинаковое значение можно выражать разными предлогами с разными падежами. Например, для выражения место действия: *находиться у стены, около дома, напротив клуба, за горой, над обрывом, под небом, между деревьями, в институте, на улице*…Для выражения направления действия( куда, откуда) *идти до площади, из класса, из-под кровати, из-за кустов, от леса, к городу, в театр, на проспект*…

Одинаковый предлог выражает разные грамматические отношения. Например, предлог **до** сочетается только с родительным падежом, но выражает временное отношение(*досидеть до конца спектакля*), степенное отношение(*танцевать до упаду*), количественное отношение,(*погибло до ста человека*), объектное отношение(*дотронуться до моей руки*) и пространственное отношение( *доехать до Москвы*).

Трудность при выборе предлога. Китайские предлоги по количеству значительно меньше чем русские предлоги. Поэтому иногда разные русские предлоги, переведённые на китайском языке, ни чем не отличается в сознании китайских учащихся. В определённом случае, например *в квартире, на квартире, по квартире* все переводятся как 在房间里.

Трудность со стороны связи управления. Связи управления с предлогами часто встречаются в русском языке. Между глаголами с префиксами и их управляющими предлогами определенное соответственное отношение. Предлог часто повторяет префикс. Например, *доехать до города, забежать за дом, извлечь из кармана, вступить в город, подлезть под крыльцо, слезть с дерева, предстать перед товарищами, отойти от окна*. Иногда хотя префикс и предлог не совпадают, но они имеют одинаковое значение. Например, *выглядеть из окна, приблизить к себе, взойти на гору, перейти через улицу*. Ср. *Выйти из трамвая-сойти с трамвая( по ступенькам)*. При использовании нельзя нарушить соответственное отношение. А то присутствуют ошибки как *долететь к Пекину, прибежать до школы*.

Трудность, вызванная абстракцией семантики предлогов. По мнению В. В. Виноградова, существуют два грамматические типы предлога. В первый тип входят предложные наречия и предложные словосочетания. Они имеют лексическое значение. А второй тип выражает абстрактное и чистое грамматическое отношение падежа. В иностранной аудитории предлог с ярким значением легче чем с абстрактным значением. У одного предлога также конкретное значение и абстрактное значение. Например, предлог **в** и **на** в словосочетании *в столе-на столе*, *во дворе- на дворе,ехать на метро-сидеть в метро* при понимании не создают проблемы. Но в примере: «*Надя спросила, куда подавать на стол - сюда в комнату, или на кухню*.» (В. Распутин, Последний срок); «*Во всем свете не было для меня бабы лучше, чем она. Со стороны глядеть - не очень уж красивая, но для меня красивей и желанней её никого не было на свете и не будет. »*.

Китайские студенты при выражении пространственных отношений употребляют в своей речи существительное в именительном падеже. Например, *-Где ты учишься? -Университет.* Вероятно, такое явление обьясняется тем, что строгость предложной конструкции отсутствует в китайском языке. Китайский предлог при употреблении часто опускают. Поэтому в китайском языке пространственные отношения по форме выражаются с помощью номинативного предложения. Трудным для китайских студентов является понимание того факта, что в русском языке, предложная конструкция представляет собой неразделимое целое. Предлог - тоже важная часть данной конструкции.

Конструкции с различными пространственными значениями распространены и в разговорном языке, и в научных текстах, и поэтому требуют особого внимание в процессе обучения. Таким образом, в русском языке пространственные отношения выражаются разнообразными способами: морфологическое средство (существительное в форме косвенного падежа без предлога), лексическое средство (наречие, которое выражает пространственное значение), синтаксическое средство: а) предлог+существительное косвенного падежа; б) сложноподчиненное предложение с пространственным значением. В китайском языке такого разнообразия не наблюдается. Именно это несовпадение и является основной причиной трудностей при овладении предложными конструкциями.

Второй причиной трудностей являются многозначность и синонимия русских предлогов. Нужно обратить внимание студентов на представление формы пространства и ответить на вопрос: Данный локус является точкой, линией, поверхностью или объемом. Например, такие слова как *пустыня, тундра, льды, пески* часто воспринимают пространство с границей и объемом, поэтому используется предлог **в**. А для китайских учащихся, перечисленные слова обозначают поверхность. Еще пример, *улица, простпект, дорога, мостовая* в восприятии носителя русского языка открытое пространство, то есть поверхность. А предлог **на** используется, когда сочетается с п*ереулком, тупиком, и аллеей*. В китайском языке они переводятся как 路(дорога), сочетаясь с разными прилагательными. Особенно, *на бульваре* и *в аллее* идентично в китайском переводе. Поэтому учащимся трудно понять в чем разница. Лучше на уроке объяснить, что тупик со стеной и аллея, покрытая деревьями в сознании русских закрытое пространство, так как требуют предлога в. Все это необходимо учитывать при разработке учебных заданий для обучения китайских учащихся русскому языку.

Третьей причиной трудностей являются семантические особенности конструкций. В синонимическом ряде значение некоторых конструкций отличается большей или меньшей степенью абстрактности: *в вокзале - на вокзале, в квартире - на квартире*. Здесь предлог **на** акцентирует место, где происходит определенное событие. Иногда это могут быть только стилистические синонимы: *в кухне — на кухне*. Некоторые конструкции можно считать дублетами: *в поле — на поле, во дворе—на дворе.*

Наиболее полно явление синонимии наблюдается среди конструкций, отвечающих на вопрос где. Синонимические отношения предлогов с теми же существительными также могут сохраниться и в конструкциях; отвечающих на вопросы куда, откуда (*во дворе — на дворе, во двор — на двор; в санях — на санях, в сани—на сани, из саней—с саней*). Предлоги, выражая синонимичные отношения, однако, не всегда могут взаимозаменяться, так как их употребление бывает обусловлено соотносительной приставкой (вы- или с-).

Все эти несовпадения являются причиной трудностей при овладении пространственными конструкциями. Показателями этих трудностей являются или ошибки, или избегание употребления предлогов с пространственным значением.

При обучении русскому языку использование метода сравнения для анализа предлогов пространственного отношения русского и китайского языков, во-первых, позволяет прогнозировать трудности и запутанные вопросы в изучении, во-вторых, даёт возможность эффективно решать проблемы, связанные с переносом на основании усвоенных учащимися знаний своего родного языка, при этом имеется возможность не повторять процесс изучения первого языка при овладении вторым, и это позволяет повышать эффективность обучения.

Чтобы научить китайских студентов использовать пространственные предлоги, каждая структура должна быть связана с ее исходным значениемв ходе преподавания. Необходимо представлять каждую структуру предлога, организовывать правила использования предлогов и решеток, а также следить за процессом постепенной, многопрофильной и мультиконсолидации на протяжении всего учебного процесса.

# Выводы

Предлагаются следующие выводы:

Исследование предлогов пространственных значений как средства

концептуализации пространственных отношений позволило выяснитьособенности пространственного восприятия мира носителями русского и китайского языков.

Более убедительным и обоснованным является подход к изучению предлоговв синонимическом ряде как объектов семантического анализа со стороны, в их грамматических, и их лексических свойств.

Структурно-семантическая классификация прекрасно отражает русскую предложно-падежную систему и синонимические отношения между предлогами с пространственным значением. Мы наглядно можем представить, как по падежам распределяются русские пространственные предлоги. Русские падежи позволяют правильно употреблять в речи окончания имен существительных, прилагательных и местоимений. Фунуционально-семантическое описание предлогов пространственных значений позволяет понять, семантнку предлогов пространственных значений, а также ситуации и контекст, в которых употребляются эти предлоги.

Список глаголов, с которыми употребляется тот илииной предлог, нацеливает учащегося на правильное выбор предлога в синонимическом ряде. Кроме этого, при такой классификации четко прослеживается то, когда предлоги пространственных значении выступают как синонимы или когда они противопоставлены друг другу по семантике и контексту.

У русских предлогов и их китайских аналогов много общего. Они служебные слова; невозможно отдельно использовать в речи и требуется сочетать со словами знаменательными после них для того, чтобы выполнить семантическую функцию; их семантическое значение абстрактно, главно, выражают грамматическое значение.

Трудность состоит в том, что в русском языке предлог, падеж и грамматическое значение тесно связаны. Между ними сложные отношения. Каждый предлог требует слово после его в правильном падеже, чтобы выражать определенное значение. Некоторые предлоги, например, *к, перед, при* соединяются только с одном падежом и некоторые например, *в, на, за, под* с двумя падежа. А предлог как **по** и **с** может сочетаться с тремя падежа.

Одинаковое значение можно выражать разными предлогами с разными падежами. Например, для выражения место действия: *находиться у стены, около дома, напротив клуба, за горой, над обрывом, под небом, между деревьями, в институте, на улице*…Для выражения направления действия( куда, откуда) *идти до площади, из класса, из-под кровати, из-за кустов, от леса, к городу, в театр, на проспект*…

Одинаковый предлог выражает разные грамматические отношения. Например, предлог **до** сочетается только с родительным падежом, но выражает временное отношение(*досидеть до конца спектакля*), степенное отношение(*танцевать до упаду*), количественное отношение,(*погибло до ста человека*), объектное отношение(*дотронуться до моей руки*) и пространственное отношение( *доехать до Москвы*).

Трудность при выборе предлога. Китайские предлоги по количеству значительно меньше чем русские предлоги. Поэтому иногда разные русские предлоги, переведённые на китайском языке, ни чем не отличается в сознании китайских учащихся. В определённом случае, например *в квартире, на квартире, по квартире* все переводятся как 在房间里.

Трудность со стороны связи управления. Связи управления с предлогами часто встречаются в русском языке. Между глаголами с префиксами и их управляющими предлогами определенное соответственное отношение. Предлог часто повторяет префикс. Например, *доехать до города, забежать за дом, извлечь из кармана, вступить в город, подлезть под крыльцо, слезть с дерева, предстать перед товарищами, отойти от окна*. Иногда хотя префикс и предлог не совпадают, но они имеют одинаковое значение. Например, *выглядеть из окна, приблизить к себе, взойти на гору, перейти через улицу*. Ср. *Выйти из трамвая-сойти с трамвая( по ступенькам)*. При использовании нельзя нарушить соответственное отношение. А то присутствуют ошибки как *долететь к Пекину, прибежать до школы*.

Трудность, вызванная абстракцией семантики предлогов. По мнению В. В. Виноградова, существуют два грамматические типы предлога. В первый тип входят предложные наречия и предложные словосочетания. Они имеют лексическое значение. А второй тип выражает абстрактное и чистое грамматическое отношение падежа. В иностранной аудитории предлог с ярким значением легче чем с абстрактным значением. У одного предлога также конкретное значение и абстрактное значение. Например, предлог **в** и **на** в словосочетании *в столе-на столе*, *во дворе- на дворе,ехать на метро-сидеть в метро* при понимании не создают проблемы. Но в примере: «*Надя спросила, куда подавать на стол - сюда в комнату, или на кухню*.» (В. Распутин, Последний срок); «*Во всем свете не было для меня бабы лучше, чем она. Со стороны глядеть - не очень уж красивая, но для меня красивей и желанней её никого не было на свете и не будет. »*

Именно это несовпадение и является основной причиной трудностей при овладении предложных конструкциями. Второй причиной трудностей являются многозначность и синонимия предлогов. Необходимо учитывать эти трудности при обьяснении и разработке учебных заданий для обучения китайских учащихся русскому языку.

# Заключение

Пространство - одна из философских, психологических и лингвистических категорий. Оно представляет собой сферу действия и существования.

В русском языке пространственные отношения выражаются разнообразными способами: морфологическое средство (существительное в форме косвенного падежа без предлога), лексическое средство (наречие, которое выражает пространственное значение), синтаксическое средство: а) предлог+существительное косвенного падежа; б) сложноподчиненное предложение с пространственным значением. В китайском языке такого разнообразия не наблюдается. Именно это несовпадение и является основной причиной трудностей при выражении пространственных отношений предложными конструкциями. Второй причиной трудностей являются омонимия, антонимия и синонимия предлогов. Все это необходимо учитывать при разработке учебных заданий для обучения китайских учащихся русскому языку.

В результате анализа научной литературы, посвященной данной теме, в первой главе была составлена классификация предлогов с пространственным значением на основании существующих в научной литературе.

Во второй главе определяется характер связей между значениями одного и того же предлога, иными словами — выявляются оттенки синонимии или структуры многозначного слова.

У русских предлогов и их китайских аналогов много общего. Они служебные слова; невозможно отдельно использовать в речи и требуется сочетать со словами знаменательными после них для того, чтобы выполнить семантическую функцию; их семантическое значение абстрактно, главно, выражают грамматическое значение.

Трудность состоит в том, что в русском языке предлог, падеж и грамматическое значение тесно связаны. Между ними сложные отношения. Каждый предлог требует слово после его в правильном падеже, чтобы выражать определенное значение. Некоторые предлоги, например, *к, перед, при* соединяются только с одном падежом и некоторые например, *в, на, за, под* с двумя падежа. А предлог как **по** и **с** может сочетаться с тремя падежа.

Одинаковое значение можно выражать разными предлогами с разными падежами. Одинаковый предлог выражает разные грамматические отношения.

Трудность при выборе предлога. Китайские предлоги по количеству значительно меньше чем русские предлоги. Поэтому иногда разные русские предлоги, переведённые на китайском языке, ни чем не отличается в сознании китайских учащихся.

Трудность со стороны связи управления. Связи управления с предлогами часто встречаются в русском языке. Между глаголами с префиксами и их управляющими предлогами определенное соответственное отношение. Предлог часто повторяет префикс. При использовании нельзя нарушить соответственное отношение.

Трудность, вызванная абстракцией семантики предлогов. По мнению В. В. Виноградова, существуют два грамматические типы предлога. В первый тип входят предложные наречия и предложные словосочетания. Они имеют лексическое значение. А второй тип выражает абстрактное и чистое грамматическое отношение падежа. В иностранной аудитории предлог с ярким значением легче чем с абстрактным значением.

Необходимо учитывать все эти трудности при обьяснении и разработке учебных заданий для обучения китайских учащихся русскому языку.

# Библиография источники

1. Абдуллина А. А. Функционально-семантическое поле локативности в современном русском языке : автореф. дис. … канд. филол. наук. – Краснодар, 1994. – 17 с
2. Аракин В.Д. К типологии способов выражения пространственных отношений//Сопоставительный лингвистический и лингвостилистический анализ: Межвузовский сборник научньк трудов.— Куйбышев, 1981.— С.3-11
3. Азимов Э.Г. Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М., 2009. 448 с.
4. Бабайцева В.В., Русский язык. Теорияю 5-9 кл., М.:Дрофа,2008, 414 с.
5. Бадхен М.В.Поле пространственной локализации в современном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1981. 21 с.
6. Бондаренко В. С. Предлоги в современном русском языке. М.: Учпедгиз,1961. 76 с
7. Боряева Л. М. К характеристике синтаксической модели образования производных предлогов // Вестник СПбГУ. Сер. 9. 2010. Вып. 3. C. 105- 114.
8. Бурлакова В.В. К вопросу о лексическом значении предлогов // Исследования по английской филологии. — Л.: 1971. — Вып. 5. — С 45-46.
9. Ван Сяоцинь. Сопоставительный анализ способов выражения пространственно-статических отношений в русском и китайском языках // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Том 8. 2010. Вып. 1. С. 20–33.
10. Ван Ли. Чжунго сяньдай юйфа (Современная китайская грамматика). Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 1956.
11. ВеликорецкийА.Д. Пространство в современных западногерманских и русском языках: опыт построения метаязыка//Плунгян В. А. (Ред.). Исследования по теории грамматики. Вып. 2: Грамматикализация пространственных значений. М.: Русские словари, 2002. С. 8-34
12. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. Изд. 2-е. – М.: Высшая школа, 1972. – 601 с., 720 с.
13. Виноградов В.А. Интерференция // Лингвнстический энциклопедический словарь /Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. Энциклопедия, 1990, 197 с.
14. Власенков А. И. Русский язык и литература. Русский язык. 10-11 классы: Учебник для общеобразовательных организаций: базовый уровень / А. И. Власенков, Л. М. Рыбченкова. М.: Просвещение, 2014. C. 53; Гольцова Н. Г. Русский язык. 10-11 классы: Учебник для общеобразовательных учреждений / Н. Г Гольцова, И. В. Шамшин, М. А. Мищерина. 8-е изд. М.: Русское слово, 2011. С. 23
15. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка. М., 2007.
16. Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: фрагмент прикладной (педагогической) модели языка. – М.: Изд-во МГУ, 2000. – 502 с
17. Всеволодова М.В. Типология славянского предлога. Системность: категории и парадигмы // XIV международный съезд славистов. Славянское языкознание. Лингвистика. М.: Индрик, 2008. С. 119–144.
18. Всеволодова М.В. Владимирский Е.Ю. Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 288 с.
19. Гавриленко В. В. Семантико-синтаксические особенности производных предлогов «в форме» и «в виде» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. I. C. 37-40.
20. Гареева, Л. М. Cинонимико-вариационные отношения предлогов с обстоятельственным значением в современном русском языке : дис. … канд. филол. наук / Л. М. Гареева. – Челябинск, 2012. – 211 с.
21. Гвоздев А.Н. Современный русский язык. –М., 1973.
22. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка. М.: Просвещение, 1989. 318 с.
23. Греков В. Ф. Русский язык. 10-11 классы: Учебник для образовательных организаций / В. Ф. Греков, С. Е. Крючков, Л. А. Чешко. 4-е изд. М.: Просвещение, 2011. С. 35
24. Дейкина А. Д. Пахнова Т. М. Русский язык: Практикум для старших классов. 6-е изд. М.: Вербум-М, 2006. С. 128-129
25. Драгунов А.А. Исследования по грамматике современного китайского языка. Т. 1. Части речи. М., Л.: Изд-во АН СССР, 1952. 231 с.
26. Звегинцев В. А. Теоретическая и прикладная лингвистика. М.: Просвещение, 1967. C. 137.
27. Капитонова Т. И. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки / Т. И. Капитонова, Л. В. Московкин - СПб.: Златоуст, 2005. - 272 с.
28. Киямова М.Ф. Критерии дифференциации вариантов производных предлогов (на материале произведений А.С. Пушкина) // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2, Языкозн. 2016. Т. 15. № 2. С 144 -151.
29. Кравченко Н.П. Семантико- и текстообразующие функции русских предлогов (на материале языка художественной литературы и СМИ): дисс. … д. филол. н. Краснодар, 2001. 273 с.
30. Ли Цзиньси. Синьчжу гоюй вэньфа (Новая грамматика китайского национального языка). Пекин: Шанъу иньшугуань, 1924.
31. Люй Шусян. Чжунго юйфа яолюэ (Краткий очерк китайской грамматики). Пекин: Шанъу иньшугуань, 1982.
32. Мещанинов И.И. Члены предложения и части речи. АН СССР. Отделение литературы и языка. Л.: Наука, 1978. 386 с.
33. Иевлева З. Н. Методика преподавания грамматики в практическом курсе русского языка для иностранцев. - М.: Русский язык, 1981. - 144 с.
34. Невская И.А. Типология локативных конструкций в тюркских языках Южной Сибири (на материале шорского языка): Автореф. дисс. ...докт. филол. наук. – Новосибирск, 1997. – 45 с.
35. Остапенко В. И. Обучение русской грамматике иностранцев на начальном этапе. - М.: Русский язык, 1987. - 144 с.
36. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению: пособие для учителей иностр. яз. М.: Просвещение, 1991. 223 с.
37. Прусакова Е.М. Система производных предлогов современного русского языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. Бишкек, 2002. 28 с.
38. Розенталь Д.Э. Практическая стилистика. М.: 2001.
39. Ростовцев В. А. Теория перевода китайского языка. Курс лекций. М., 1977.
40. Сяньдай ханьюй бабайцы (Восемьсот слов современного китайского языка). Гл. ред. Люй Шусян. Пекин: Шанъу иньшугуань, 1980.
41. Сяньдай ханьюй сюйцы (Служебные слова современного китайского языка). Гл ред. Чжан Ишэн. Шанхай: Хуадун шифань дасюэ чубаньшэ, 2000.
42. Тяпкина Н.И. Послелоги в современном китайском языке. Автореферат кандидатской диссертации. М., 1954.
43. Чжао Юаньжэнь. Бэйцзин коуюй юйфа (Грамматика разговорного китайского языка). Пекин, 1952.
44. Чжу Дэси. Юйфа цзянъи (Лекции по грамматике). Пекин: Шанъу иньшугуань,1999.
45. Хаперская Ю.В. Производные предлоги современного русского языка как объект лексикографического описания // Вектор науки ТГУ. № 4 (22). Томск, 2012. С. 340-343.
46. Шведова  Н.Ю*.*Предлоги // Русская грамматика. Т. 1. М., 1980
47. Шмыкалова И. А. Производные предлоги в связи с, по причине и их текстовые парадигмы в аспекте речевой конкуренции: автореф. дисс. ... к. филол. н. Нижний Новгород, 2015. 26с
48. Шмидт П.П. Опыт мандаринской грамматики. Владивосток, 1902. Изд. 2-ое, 1915.
49. Щерба  Л.В. О частях речи в русском языке // Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974.
50. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. М., 2013. С. 115
51. Яхонтов С.Е. Древнекитайский язык. М.: Наука, 1965. 115 с.
52. Интернет-адрес: http://translations.web-3.ru
53. Национальный корпус русского языка: http://www.ruscorpora.ru/

# Приложение

Таблица 1 Классификация предлогов, выражающих пространственные отношения в русском языке.

|  |  |
| --- | --- |
| статистика и динамика  (находиться и двигаться) | у, около, подле,возле, внутри, вне, за, перед, над, под, в(Пре.п), на(Пре.п), |
| до, с, от, из, к, по, в(Вин.п), на(Вин.п), через, под, сквозь |
| открытое пространство и закрытое пространство | с, наверху, на,поверх, сверх |
| вне, внутри, посредине, посреди, сквозь, в, вглубь |
| горизонтально и вертикально ориентированное пространство | Перед, за, над, под, сбоку, сзади |
| пространственная близость | у, около, возле, подле, вблизи, близ, под |
| в пространстве, разделяющем что-, кого-либо | Между (меж) |
| параллельно длине предмета, лица или поперек | вдоль, поперек |
| противоположно чему-, кому-либо | против, напротив |
| трасса движения | по, через, сквозь, мимо |
| приближение к чему-либо и отдаление от чего-либо | к и от |
| достижение движения | до |

Таблица 2 Классификация предлогов и падежных форм имен в конструкциях с пространственным значением

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| значение | падежи | предлоги | пример |
| Местоположение  (статика) | Род.п. | у, около, подле,возле, внутри, вне | жить у моря, |
| Тв.п. | за, перед, над, под | висеть над столом |
| Пр.п. | в, на | учиться в университете |
| Перемещение  (динамика) | Род.п. | до, с, от, из | выйти из дома |
| Дат.п. | к, по, навстречу | идти по дороге, навстречу другу |
| Вин.п | в, на, через, под, сквозь | вошел во двор, прошел через дорогу |

Таблица 3 Предлоги и падежи, обозначающие открытое и закрытое простраственное положение

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| значение | Падежи | предлоги |
| Открытое пространство | Род.п. | с, наверху |
| Пр.п. | На |
| Закрытое пространство | Род.п. | вне, внутри, посредине, посреди |
| Вин.п. | Сквозь |
| Вин.п | В |

Таблица 4 Предлоги-синонимы в категории «Пространственная близость»

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| значение | падежи | предлоги |
| Пространственная близость | Род.п. | у, около, возле, подле, близ, вблизи |
| Тв.п. | перед |
| Пр.п. | при |

Таблица 5 Соответствие русских предлогов китайским аналогиям

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Предлоги | Китайские аналоги | Русские примеры | Китайские переводы |
| в (во) | 在...里，内，中 | Задумал поставить ее **в** Ватикане, на **площади** Святого Петра. (Тимофеев, 2014) | 他想把它放**在**梵蒂冈城**里**，**在**圣彼得广场**上**。 |
| На | 在...上，在...里 | **На** **дороге**―никого, и что делать, не очень понятно. (Рогоза, 2014)  Они сидели **на кухне**, пили чай с черникой, и над их головами мета́ лись многие́ чувства. (Токарева, 2002) | （**在**）路**上**一个人也没有  他们坐**在**厨房**里**，喝着蓝莓茶… |
| До | 到，抵 | Сначала на Филиппинах, а затем компании в Египте, Иордании, Ливане и странах Персидского Залива стала применятьсятехнология, предполагающая поставку денег "от дверей ― **до** **дверей**".  (2004) | ...从门**到**门.. |
| За | 后，旁边，在...外 | Нет, **за** **границей** не была, но есть большое желание p может быть в скором будущем.  Или вот сидишь **за** **столом**, что-нибудь выпил или съел  (Евгений Гришковец, 2004) | 不，没**在**国**外**待过，很希望不久能出次国…  这不正坐**在**桌**旁**，随便吃着喝着。 |
| К | 朝，靠近 | Когда снег уже подтаял и на дорогах была жидкая, грязная кашица, я плелась вдоль улицы **к** **дому**. (Ольга Зуева, 2004) | 当雪开始融化，路上变得湿漉漉的时候，我横穿街道**朝着**房子走去。 |
| между | 中，内，间 | Родился он на Тайване, в маленькой деревне **между** горами и морем в сотню домов, где выращивали рис и чай. (Ирина Соколова. 1999) | 他出生**在**山海**之间**的一个小村庄里。 |
| над | 上 | Высота нижней точки **над** **землей** составит 135 мм.(Мария Амирджанян, 2014) | 地球**上**最低点高度为135毫米。 |
| перед | 前 | Вдруг **перед** **домом** пронзительно заверещали сороки. Я бросился из сада с лопатой наперевес. (Евгений Черных, 2014) | 突然**在**房子**前**... |
| По | 里，上，沿着 | А учиться ездить **по** **городу** можно только в городе, в реальных условиях,―недоумевает Елена Зайцева. (Александра КРЫЛОВА, 2014) | 学习**在**城市**里**开车只能在城市里。 |
| под | 下，附近 | Скамейка находится под столом.  жить под Москвой  поехать на дачу под Ленинградом | 小板凳**在**桌子**底下**  住**在**莫斯科**附近**  到列宁格勒**附近**的别墅去 |
| при | 在...里，这儿，那儿 | **При** **кафедре** также существует кабинет молдавской культуры (аудитория 999)  (Надежда Семенюк, 2003) | **在**教研室**里**也有摩达斯克文化研究办公室。 |
| с | 从 | Классная посмотрела на меня так, будто я свалилась **с** **Луны**, и только вздохнула.  (Елена Павлова, 2004) | 她看着我，仿佛我是**从**月球**来**的。 |
| У | 旁边，附近 | **У** норвежского шведского **стола** хочется жить и умереть. | **在**挪威小桌**旁**欲生欲死。 |
| Через | 经过，穿过 | Они свободно переходят **через** **границы** мембраны и живут в более сложном пространстве. (Владилен Барашенков, 2003) | 他们自由地**穿过**国境线，生活在复杂的环境中。 |
| Около | 旁边，附近 | Я глянула на часы и не поверила ― они показывали совсем другое время, чем там, **около** булгаковского **дома**. (Светлана Ткачева, 2002) | ...**在**房子**旁边**... |
| возле | 旁边，附近 | Усиление войсковой группировки **возле** украинской **границы** в среду на закрытом заседании Госдумы признал и министробороны Сергей Шойгу, рассказал РБК депутат, присутствовавший на закрытой части пленарного заседания. (Иван Петров, 2014) | 绍伊古承认了乌克兰境**附近**的军事小队的努力。 |
| подле | 旁边，附近 | В левом углу его двенадцатиметровой комнатушки стоит **подле** **окна** кресло. | 在房间右角的窗户**附近**是个圈椅。 |
| близ | 旁边，附近 | На трассе Ростов–Харьков, **близ** **деревни** Хрестище под Славянском украинский спецназ утром 24 апреля обстрелял еще одинблокпост. (Дарья Цой, 2014) | 在罗斯托夫通往哈利克夫的轨道上，村庄**旁边**… |
| внутри | 里，内 | Афганцы будут полностью отвечать за безопасность **внутри** **страны**. (Дарья Цой, 2014)  阿富汗人会全面负责国**内**安全。 |  |
| вдоль | 沿着 | В частности, в документе перечислены растения, которые стоит сажать **вдоль** **трасс**. (Светлана Башарова, 2014) | 在文件里罗列了应**沿着**轨道种植的植物。 |
| поперек | 横着 | Выходит, машины, оставленные **поперек** пешеходной **зоны**, ничего не нарушают? (Олег Адомович, 2014) | 你走着，车子**横在**人行道上，这不影响吗？ |
| вне | 以外，外边 | Киркук находится **вне** официально признанной **зоны** автономии курдов, однако играет для этого народа роль своеобразногонационального символа. (Станислав Хатунцев, 2014) | 基尔库克在官方承认库尔特族自治区**以外** |
| вокруг | 周围 | Хотя идея легендарных путешествий **вокруг** **Луны** на новом витке развития космической техники очень привлекательна. (Иван Чеберко, 2014) | 尽管在月球**周围**旅行的想法十分吸引人… |
| впереди | 前面 | Изготовлен он по схеме булл-пап, то есть спусковой механизм находится **впереди** **магазина**, а газовый поршень спрятан вприкладе. (Виктор Баренец, 2013) | 点火装置在商店**前面**。 |
| напротив | 对面 | К декабрю прошлого года посреди реки Волги, **напротив** центральной **набережной** Волгограда, был «построен» небольшойостров, на котором разместился виртуальный мир ВолгГМУ, — комментирует Петров. (Екатерина Кочетова, 2014) | 在伏尔加格勒中心沿河区**对面。** |
| вблизи | 附近 | В последние дни мы видим, что несколько соединений численностью примерно 5 тыс. человек вновь осуществляютпередвижение **вблизи** украинской **границы**»,— уточнил в эфире радиостанции «Эхо Москвы» военный офицер НАТО ДжейДжансон. (Александр Артемьев, 2014) | **在**乌克兰边界**附近** |
| вглубь | 向...深处 | вглубь моря  идти вглубь леса | **往**海的**深处**  走**向**树林**深处** |
| мимо | 经过 | Проходя мимо японского ресторана, вы увидите информацию о новых видах суши, **мимо** **магазина** одежды — о весеннейколлекции», — объясняет Фил Дробышев. (Валерия Житкова, 2014) | ...**经过**服装店... |
| снаружи | 外面 | Решаем поставить во дворе **снаружи** **дома** грузовик и перед расстрелом завести мотор, чтобы шумом заглушить выстрелы в комнате.  (Андрей РЯБЦЕВ, 2013) | ...决定**在**院子里、房子**外**放货车... |
| сквозь | 穿过，经过 | И было очень забавно проходить **сквозь** **двери** и стены — эти сцены стали для меня отдушиной (смеется). (Галя Галкина, 2013) | ...**穿过**门和墙... |
| сзади | 后面 | Спереди дома площадка, а **сзади него** огород. | 房子前面是空场, **后面**是菜园。 |
| посередине | 中间 | **Посередине** **поля** несколько мужчин орудовали ножами ― разделывались пять коров. (Елена Самойлова, 2002) | **在**田野**中央**有几个男人徒手解决了五只兔子。 |
| позади | 后面 | Минут двадцать они потратили на «небольшую прогулку» по узкой дорожке **позади** **дома**. [Дина Рубина, 2014) | 他花了差不多20分钟**在**房子**后面**沿着狭窄的小路绕路。 |
| поверх | 上面 | Как изменится глубина погружения бруска в воде, если **поверх** **воды** налить керосин?  (Владимир Лукашик, 2003) | …如果**在**水**面上**倒煤油？ |
| вокруг | 周围，附近 | Так он возмужал, загорел и просолился, плавая **вокруг** **острова**. (Александр Дорофеев, 2003) | 他总**在**岛**周围**游泳，成熟了，晒黑了。 |

Таблица 6

|  |  |
| --- | --- |
| Предлог В | Предлог НА |
| (находиться) в комнате, в помещении, в коридоре, в кухне, в аптеке, в больнице, в поликлинике, в гостинице, в магазине, в лесу, в парке, в поле, в саду, в степи, в универмаге. | (находиться) на вокзале, на прн. стани, на платформе, на станции на рынке, на ярмарке, на берегу на лугу, на огороде, на холме, на бульваре, на сквере |
| (жить) в городе, в деревне, в центре, в селе, в посёлке, в Кировской области, в Куйбышевском районе, в Грузии, в Прибалтике, в Альпах | (жить) на даче, на периферии, на улице Чернышевского, на проспекте Калинина, на площади Восстания, на Украине, на Кавказе, на Памире. |
| (работать) в магазине, в мастер-. ской,в цехе, в учреждении, в колхозе, в совхозе, в кооперативе, в ателье | (работать) на заводе, на фабрике, на почте, на телеграфе, на предприятии, на радио, на телевидении, на шахте,, на приисках |
| (быть) в театре, в кино, в цирке, в картинной галерее, в музее, в партере, в ложе в амфитеатре, в фойе | (быть) на концерте, на спектакле, на балу, на вечере, на балете «Лебединое озеро», на опере «Евгений Онегин», на стадионе, на выставке, на шахматном турнире, на докладе, на лекции, на заседании, на митинге, на собрании |
| (учиться) в университете, в институте, в техникуме, в школе, в консерватории | (учиться) на географическом факультете, на третьем курсе, на романском отделении, на курсах |
| (ехать) в карете, в коляске | (ехать) на поезде,, на трашае, на автобусе, на троллейбусе, на такси, на метро, на пароходе, на лодке, на санях |